
Nikolai Pchelin,
Simone-Christiane Raschmann

**Turfan manuscripts in the State Hermitage —
a rediscovery**

Abstract: The article presents the results of a close cooperation of colleagues from the State Hermitage and the Göttingen Academy of Sciences (Union Catalogue of Oriental Manuscripts). 23 fragments of manuscripts and block prints in five different languages (Chinese, Old Uighur, Sanskrit, Tibetan, and Syriac) are described in detail. Almost all of them could be identified. They stem from the four German Turfan expeditions (1902–1914) and were housed in the Museum für Völkerkunde (Berlin) for exhibition reasons, i.e. they belong to the most important findings of these expeditions. Nevertheless some of these fragments have never been published before. For a long time it was thought that they belong to the losses during World War II. Now they have been re-discovered in the depot of the State Hermitage. In the appendix an Old Uighur fragment of the *Säkiz Yükmäk Yaruk* is edited. It belongs to the re-discovered texts and was known up-to-now only from some quotations in an early edition.

Key words: State Hermitage, German Turfan expeditions, Museum für Völkerkunde (Berlin), manuscript, block print, scroll, folded book, amulet, illumination, Chinese, Old Uighur, Sanskrit, Tibetan, Syriac, *Säkiz Yükmäk Yaruk*.

The impressive exhibition “The Caves of One Thousand Buddhas. Russian Expeditions on the Silk Road”, organized in close co-operation in 2008–2009 by the Hermitage Museum and the Institute of Oriental Manuscripts on the occasion of the 190 anniversary of the foundation of the Asiatic Museum deeply enhanced the long lasting cooperation between the German and Russian scholars working in the field of Central Asian studies, and Turfan studies in particular, and consequentially in 2012 an agreement of cooperation in the field of Turfan studies between the Director-General of the State Hermitage, the President of the Prussian Cultural Heritage Foundation and the President of the Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities was signed in March 2013. The long tradition goes back even to that time,

© Nikolai Georgievich Pchelin, State Hermitage Museum, Saint Petersburg

© Simone-Christiane Raschmann, Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Altürkische Handschriften aus den Turfanfunden

when Russia and Germany were organizing and undertaking their archaeological expeditions to East Turkestan (today's Xinjiang Autonomous Region in the PR of China) at the end of the 19th and the beginning of the 20th cc. When the Berlin Museum für Völkerkunde started its efforts to join the exploration of the ruined sites of East Turkestan they highly benefited from the already earned experiences by their Russian colleagues and even were offered manifold support in organizing and completing the German Turfan expeditions. Although the plans for joined Russian-German campaigns failed, we have knowledge of a broad exchange of information concerning the results of their respective campaigns, the on-going research on the findings, which was in certain fields even conducted in close cooperation and the exchange of publications in this particular field.

When the above mentioned exhibition was opened to the public in December 2008, it presented not only the results of the Russian archaeological activities in Central Asia, but the State Hermitage for the first time also put on display wall paintings which were brought from Turfan and the surrounding areas to Berlin by the four German Turfan expeditions (1902–1914) and which have been kept in the archives of the State Hermitage since the end of WW II.¹

It was already in autumn 2002 when Marianne Yaldiz, the at-that-time Director of the Berlin Museum of Indian Art (today's Museum für Asiatische Kunst and former Museum für Völkerkunde) together with the Museum's conservator were invited by the Director-General of the State Hermitage Mikhail Piotrovsky to have a look at the Berlin collections of Indo-Asian art in the Hermitage stores.² Back in Berlin she immediately gave an oral report to the Berlin Turfan research group at the Academy and let them know that there are also several precious Turfan manuscripts in different languages and scripts from the Berlin collection preserved amongst the objects from Berlin. The announcement of the surviving of all these objects was applauded by the community of Central Asian scholars worldwide, although the details of the single objects were not clear at this moment.

In the course of the exhibition and during visits to St. Petersburg in order to take part at several international conferences like that of “Dunhuang Studies: prospects and problems for the coming second century of research” (September 2009), the 53. Permanent International Altaistic Conference (July 2010) and “Sergei Fedorovich Oldenburg: Scholar and Academic Research Organizer” (September 2013) the members of the Berlin Turfan study

¹ *Peshchery tysiachi budd*, 426–455: Prilozhenie 2. Pamiatniki iz kolleksii Griunvedelia.

² See the report of this visit, written by Marianne Yaldiz, cf. YALDIZ 2005, 2–3.

groups of the Berlin and the Göttingen Academy of Sciences were offered not only the chance to view the whole collection of wall paintings from the German Turfan expeditions preserved in the depot of the State Hermitage, but also a number of fragments which belonged to the Berlin Turfan text collection in former times. In cooperation with Peter Zieme we were able to make a provisional inventory list of these fragments and collected as much data as possible from every item. Back in Berlin we were able to identify the up to this time thought to be lost during WW II Turfan fragments. They all belong to this limited part of Turfan fragments which used to stay in the Berlin Museum für Völkerkunde mostly for exhibition reasons, when in 1926 the vast majority of the Turfan texts was handed over to the newly founded “Orientalische Kommission” of the Prussian Academy of Sciences for philological research and publication.³ These circumstances already make clear that the rediscovered Turfan texts in the State Hermitage belong to the most important findings of the German Turfan expeditions and it is no wonder that most of them were already published or at least quoted by the so-called first generation of Turfan researchers shortly after their discovery in the first decades of the 20th c.

In the following we will give a detailed overview of the manuscripts and block prints from the Berlin Turfan collection in the depot of the State Hermitage, which, as seen in the photos, are very poorly preserved.

The rediscovered manuscripts and block prints

Altogether up to now 23 fragments of manuscripts and block prints are registered in the provisional inventory list. Among them ten fragments of Chinese manuscripts, one fragment with Sanskrit text on one side and Chinese on the opposite side, seven fragments of Old Uighur manuscripts and four fragments of Old Uighur block prints, one Syriac fragment and one Tibetan fragment. Some of the fragments are illustrated.

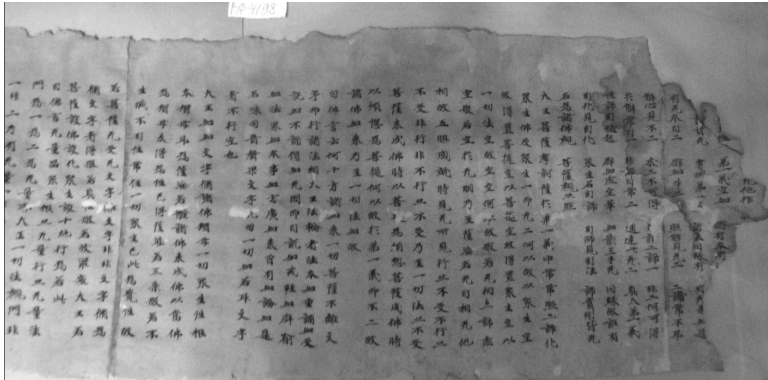
What follows is a description of the single items with known references and catalogue entries. Some of the fragments have been unpublished yet. A detailed study and edition of these fragments (Chinese, Syriac and Tibetan) we put aside for the specialists in these fields.⁴

³ Cf. GRAPOW 1950, 1–29.

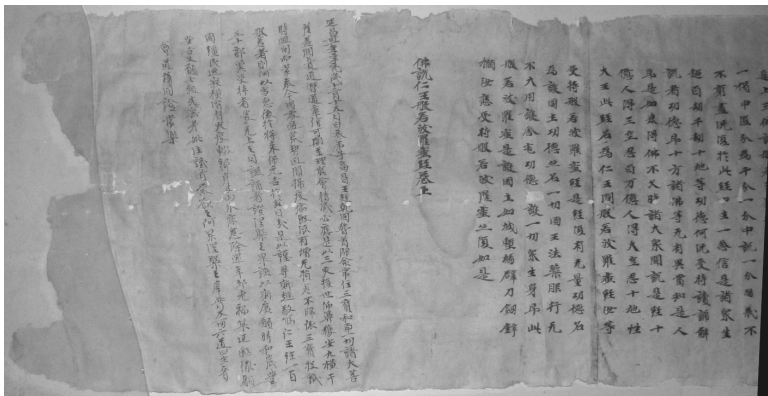
⁴ We have to thank our colleagues Peter Zieme, Klaus Wille and Tsuneki Nishiwaki for their friendly support. Thanks to them some preliminary information concerning the Chinese, Sanskrit and Syriac fragments could be added here.

(1) Chinese manuscript of the 佛說仁王護國般若波羅蜜多經卷上 *Foshuo renwang huguo banruoboluomiduo jing (juan shang)*: Taishō vol. 8, no. 244, 829a 11 – 829c 22 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Fragment of a scroll.



Pl. 1. BΦ-4198, beginning of the fragment. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 2. BΦ-4198, final part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number (in the State Hermitage): BΦ-4198.

Old finding number (given in the course of the four German Turfan expeditions):

Yarchoto No. 6

Size: 129.1 cm×26.0 cm.⁵

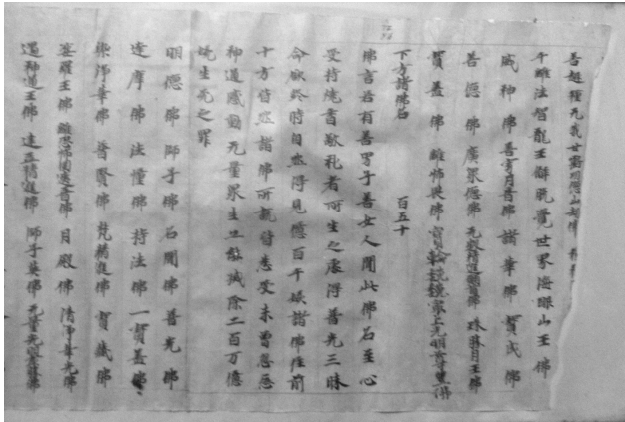
Number of lines: 59 text lines + 1 title lines + 8 lines colophon (script of smaller size).

Reference: NISHIWAKI 2008, 389–400.

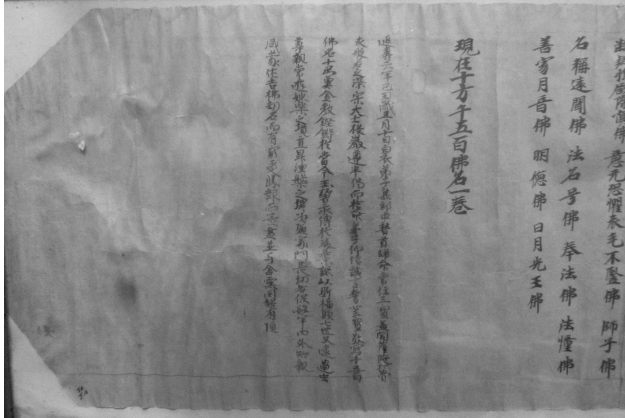
⁵ This fragment consists of four sheets of paper which were glued together. The size of each sheet of paper is: approximately 41.5 cm×26.0 cm.

(2) Chinese manuscript of the 現在十方千五百佛名一卷 *Xianzai shifang qianwubai foming (juan yi)*: Taishō vol. 14, no. 442, 317b 1 – 318a 7 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Fragment of a scroll.



Pl. 3. BΦ-4199, beginning of the fragment. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 4. BΦ-4199, final part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4199.

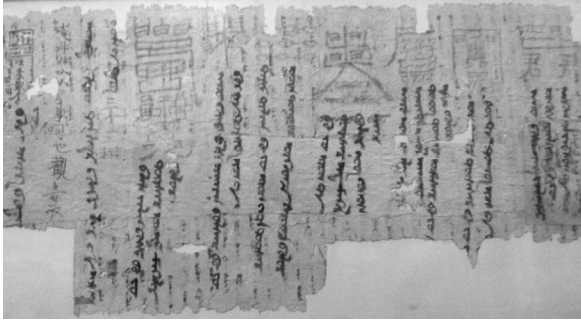
Old finding number: T II Y 16

Size: 158.8 cm×26.5 cm.⁶

Number of lines: 52 text lines + 1 final title line + 5 colophon lines (smaller size script).

⁶ This fragment consists of four sheets of paper which were glued together. The size of each sheet of paper is: approximately 44.5 cm×26.5 cm.

(3) Amulet (*vu*) with text lines in Chinese and Old Uighur.
Fragment of a scroll.⁷



Pl. 5. BФ-4203, middle part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BФ-4203.

Old finding number: T II Y 51

Additional note: Koje 7.⁸

Size: 192.6 cm×29.8 cm.⁹

Note: Old photographs of the text are preserved in the Museum für Asiatische Kunst:
B 2288–2291.



Pl. 6. Photograph B 2288. By courtesy of the Museum für Asiatische Kunst – Staatliche Museen zu Berlin.

⁷ The back side of this fragment is covered, but it can be safely reported that there was another text written on the verso of this scroll.

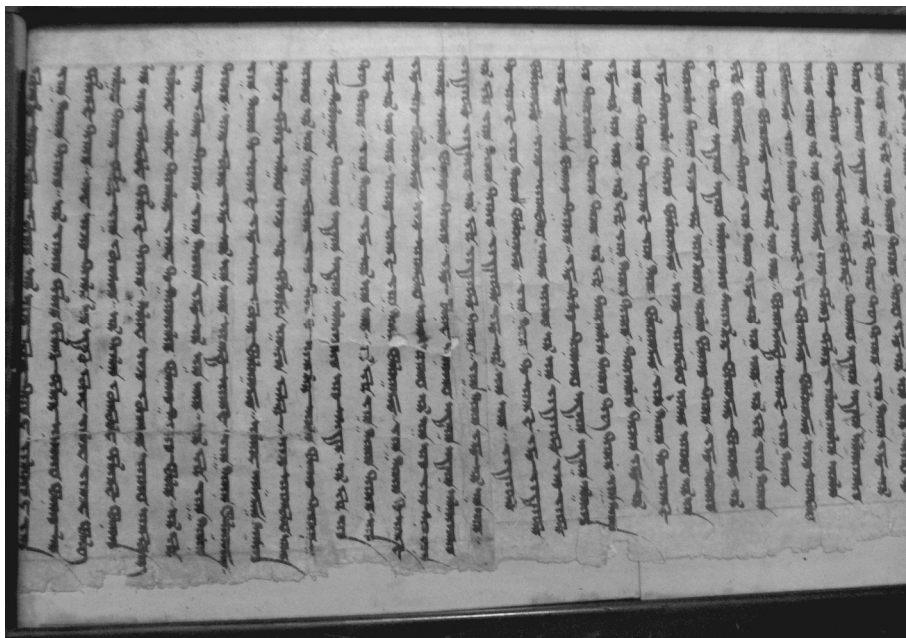
⁸ This note was added in order to remember the location where the fragment was exhibited in the Berlin Museum für Völkerkunde before WW II. These notes were most probably added during the packaging of the Museum's objects in order to prepare their transport to places for safekeeping during the war.

⁹ Cf. RACHMATI 1937, 73. He also added some notes concerning the format and the quality of the paper: "Die Rolle ist aus groben und zum Teil kleinen Papierfetzen zusammengeklebt worden".

References: RACHMATI 1937, 37–38 (No. 27: T. II Y. 51.); ZIEME 2005, 182–184 (I. „Die sieben Guanyin“ und Amulette) + plates XCII–XCIII.
Catalogue entry: KNÜPPEL 2013, 197–199 (catalogue No. 250–253: B 2288–2291).

(4) The Old Uighur *Säkiz Yükmäk Yaruk*.

Manuscript. Fragment of a scroll.



Pl. 7. BФ-4201, beginning of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BФ-4201.

Old finding number: T III TV 61 / T III 84 (**U9232).

Number of lines: 131 lines.

Size: 176.5 cm×28.7 cm.

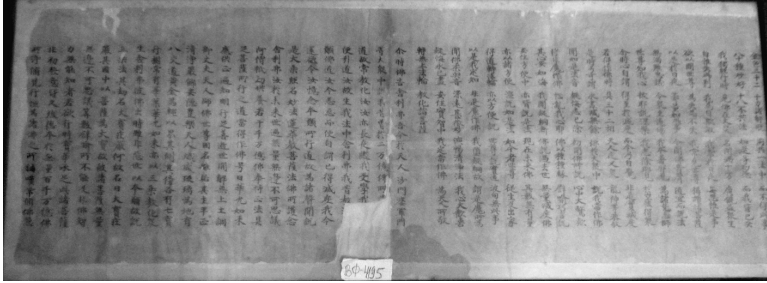
Reference: BANG/GABAIN/RACHMATI 1934: 99, 100–101, passim (B25).

Catalogue entry: RASCHMANN 2012, 87–88 (catalogue No. 079: *U9232¹⁰).

¹⁰ This signature marks that this fragment was preserved in the Berlin Turfan collection before WW II according to previous publications and was thought to be lost during the war. At the time of the compilation of the catalogue volume in question it's surviving and present day safe custody in the State Hermitage was not known to the compiler of the catalogue volume. Now a second asterisk* is added (**U9232) in the registers to signify this special circumstance.

(5) The 妙法蓮華經 *Miao fa lian hua jing*: Taishō vol. 9, no. 262, p. 10c 26 – 11c 2 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Manuscript. Fragment of a scroll.



Pl. 8. BΦ-4195. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4195.

Old finding number: [] Yarchoto No. 6.

Former inventory number: (IB 6288).¹¹

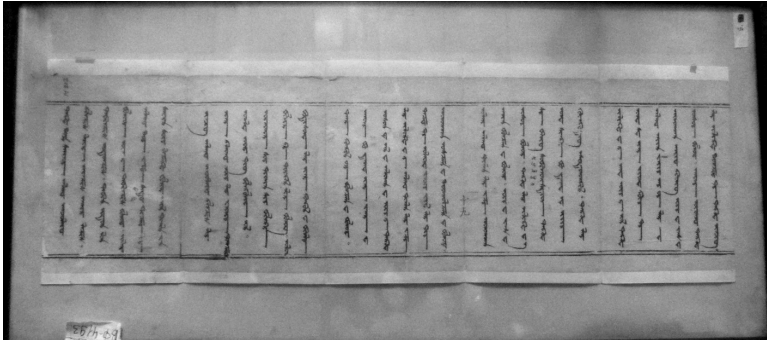
Additional note: ящ 835, акт 111 от 27/X п. 20.¹²

Number of lines: 43 lines.

Size: 78.8 cm×28.5 cm.

(6) The Old Uighur version of the *Sarva-durgati-pariśodhana-uṣṅṣa-vijayā-dhāraṇī* with glosses in Brāhmī script and a Chinese pagination: 十九.

Block print. Fragment of a folded book.



Pl. 9. BΦ-4193. By courtesy of the State Hermitage

¹¹ This old German inventory number was added to the manuscript during the process of the inventory in the State Hermitage. It was possibly a mistake, because another item bears this number, too. It is still clearly visible that this label is the original German one.

¹² These data report details concerning the transport of the fragments from Berlin to St. Peterburg.

Inventory number: BΦ-4193.

Old finding number: T III M 207 / T II S 92¹³ (**U9365).

Number of lines: 5 folios with 6 lines each, i.e. in total 30 lines.

Size: 56 cm×15.7 cm.

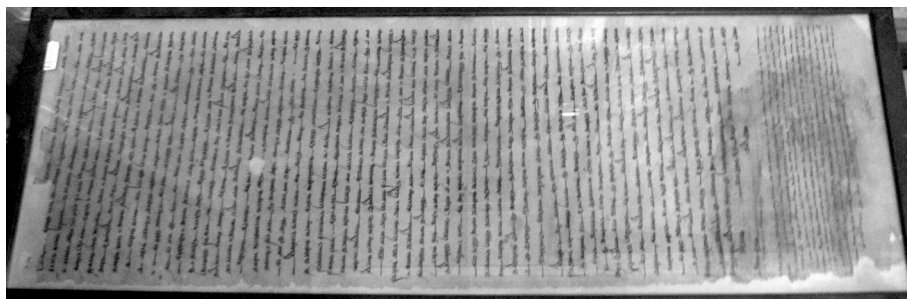
Length of the lines: 11.8 cm.

Reference: MÜLLER 1911, 47–50.¹⁴

Catalogue entry: YAKUP/KNÜPPEL 2007, 167–168 (catalogue no. 213: *T III M 207b, f. a-e).

(7) Fragment of an Old Uighur Buddhist text concerning the confession of sins commissioned by a lay woman Üträt by name.

Manuscript.



Pl. 10. BΦ-4192. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ 4192.

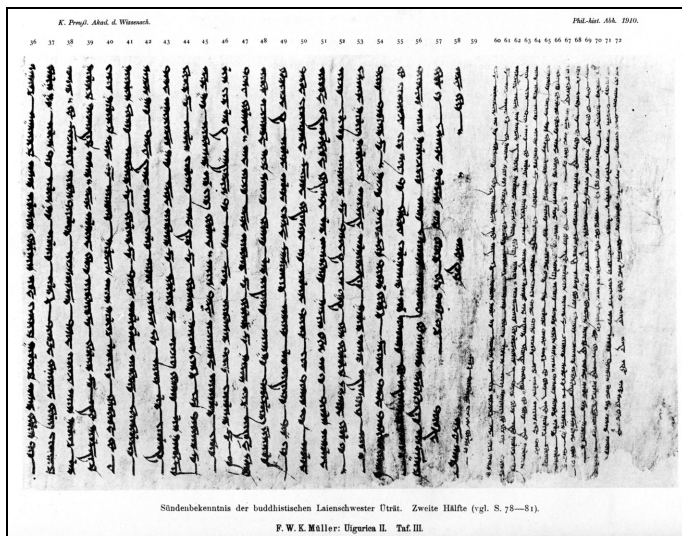
Old finding number: T II Y 48 (**U9090).

Number of lines: 58 lines + 14 lines colophon (script in smaller size).

Size: 115 cm×33.2 cm.

¹³ This number is cancelled.

¹⁴ The text is published under the old finding number T III M 207b. The visible part of the fragment in the wooden frame shows only the lines 1–30 of this edition. But, on the right margin it is possible to see that the fragment was folded. The second part is not visible because the verso is covered.



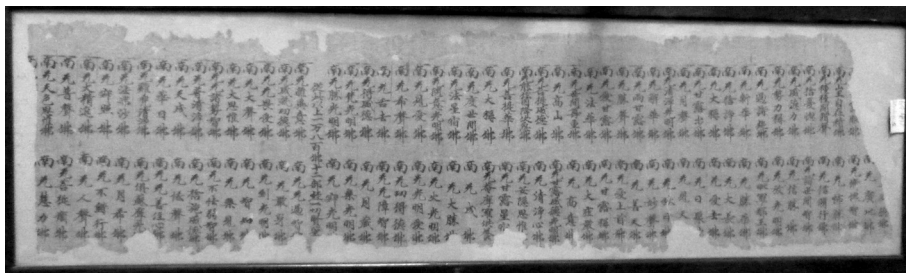
Pl. 11. Facsimile after F.W.K. Müller: *Uigurica* II, pl. III (see reference).

Reference: MÜLLER 1911, 76–83 (text 7) + pl. III–III.

Catalogue entry: WILKENS 2003, 258 (catalogue No. 308: **U9090).¹⁵

(8) Chinese manuscript of the *Buddhanama-sūtra* without illustrations.

Fragment of a scroll.



Pl. 12. BΦ-4197. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4197.

Old finding number: [] Y 66

Former inventory number: IB 6702.

Additional note: яц 835, акт 91 от 27/X п. 22.¹⁶

Number of lines: 51 lines.

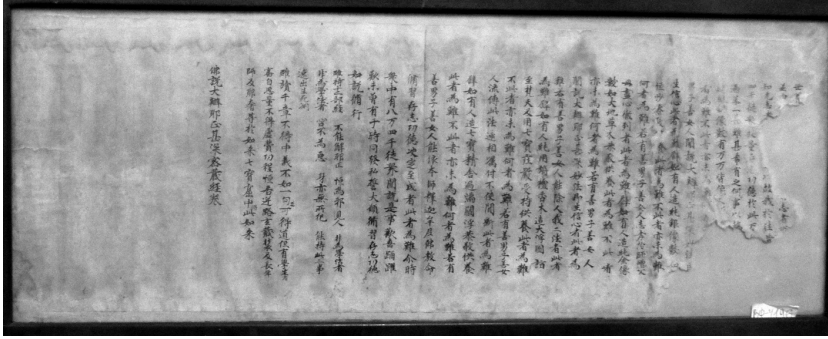
Size: 117.5 cm×29.7 cm.

¹⁵ Concerning the signature **U9090 see the explanation given for **U9232 in fn. 10.

¹⁶ For an explanation see fn. 12.

(9) Chinese manuscript of the 佛說大辯邪正經 *Foshuo dabian xiezheng jing*: Taishō vol. 85, no. 2893, p. 1412c 22 – 1413a 28 (identified by Tsuneki Nishiwaki; cf. Pelliot 2263).

Fragment of the 1st scroll.



Pl. 13. BΦ-4196. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ 4196.

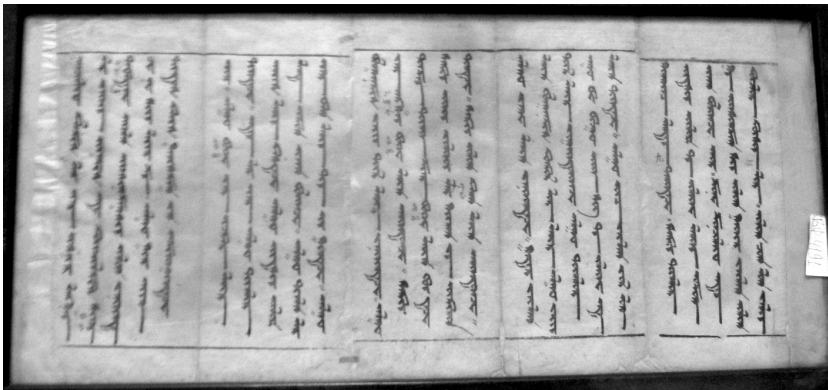
Number of lines: 33 lines + 1 headline (title). Each line has 17 characters.

Size: 77.8 cm×27.7 cm.¹⁷

Length of the lines: 19.5 cm.

(10) Old Uighur version of the *Sitātapatrā-dhāraṇī* with Brāhmī glosses.

Block print. Fragment of a folded book.



Pl. 14. BΦ-4191 a.d. By courtesy of the State Hermitage

¹⁷ It is visible that the fragment consists of two sheets of paper glued together overlapping each other, as usual.

Inventory number: ВФ 4191 а.д.

Old finding number: T III M 225.

Number of lines: 25 lines in total (5 pages with 5 lines each).

Size: 55.8 cm×27.5 cm.

Note: According to MÜLLER (1911) the preserved manuscript consists of three fragments:

**U9203: T III M 225 (6.–7.), Chinese pagination 八

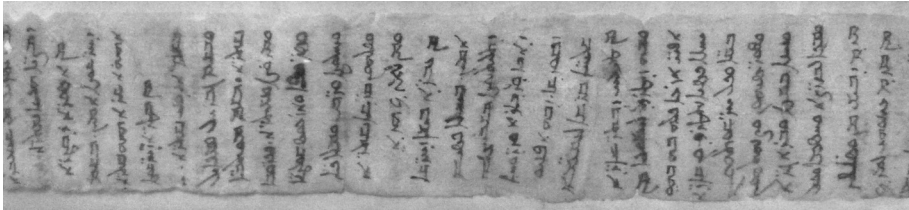
**U9204: T III M 225 (8.–9.)

**U9205: T III M 225 (10.), Chinese pagination 九.¹⁸

References: MÜLLER 1911, 57–59; RÖHRBORN/RÓNA-TAS 2005, 257–259.

Catalogue entry: YAKUP/KNÜPPEL 2007, 51 (catalogue No. 29: *T III M 225 (6) *T III M 225(7)), 52 (catalogue No. 31: *T III M 225(8) *T III M 225(9)), 53 (catalogue No. 33: *T III M 225(10)).

(11) Unpublished Syriac text. Handwritten manuscript in scroll(?) format.



Pl. 15. ВД-524, detail. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД 524.

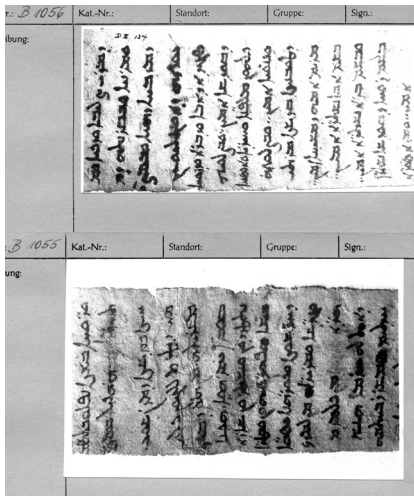
Old finding number: [T] D 134 / D II 134

Number of lines: 78 lines.

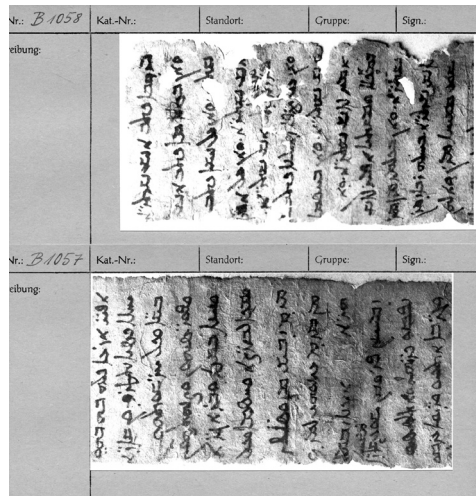
Size: 89.5 cm×7.0 cm.

Note: Photos of this manuscript are preserved in the Archives of the Museum für Asiatische Kunst, Berlin-Dahlem (nos. B 1055–1060, 1777–1779, 1786).

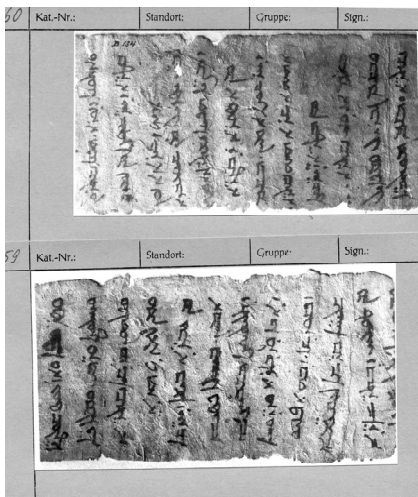
¹⁸ Concerning the signatures **U9203–**U9205 see the explanation given for **U9232 in fn. 10.



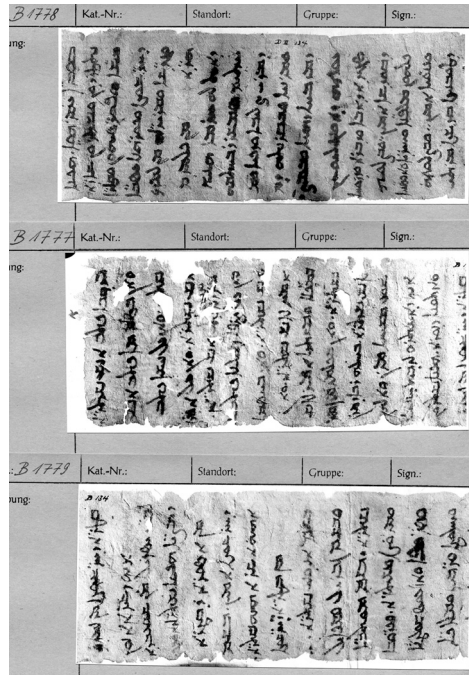
Pl. 16. B 1055–1056



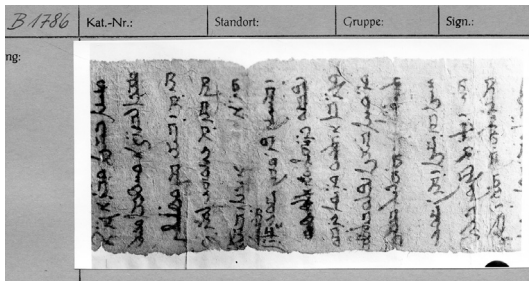
Pl. 17. B 1057–1058



Pl. 18. B 1059–1060



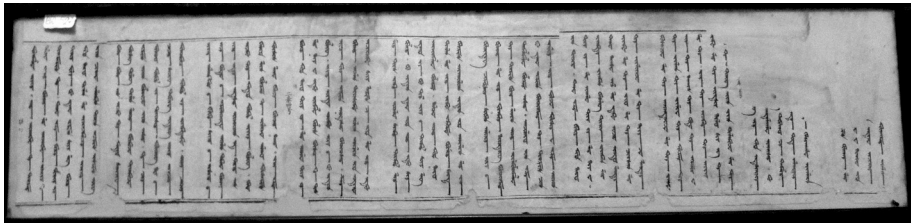
Pl. 19. B 1777–1779



Pl. 20. B 1786

(12) The Old Uighur version of the 佛頂心 大陀羅尼 *Fo ding xin da tuo luo ni*.

Block print. Fragment of a folded book.



Pl. 21. ВД-527. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД 527.

Old finding number: [T II] S 92.

Number of lines: 58 lines + 2 lines of Chinese pagination.

Size: 93.8 cm×20.8 cm.

Note: A handwritten transcript of the fragment (**U9202)¹⁹ is preserved in the archive of the Berlin Turfan collection (BBAW).

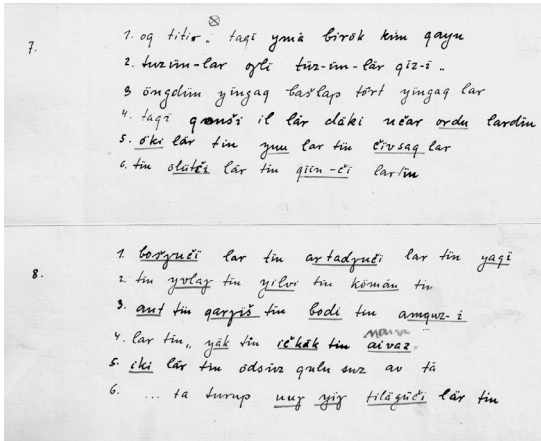
¹⁹ Concerning the signature **U9202 see the explanation given for **U9232 in fn. 10. The transcript presents the text of the lines 138–185 in the edition of KARA/ZIEME 1986. The final part of the handwritten transcript (lines 186–195) is missing.

<p>Tö. 592. 1. 2.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. köngäli yur. näng <u>antralax</u> ta toymaz 2. qiti ... burxanlar <u>antralax</u> äläz tä 3. toymamis tög. taqi ymä török toquz on 4. toquz kün bu dımı nomuy sözlöp & török 5. kim qayn tünq lar irin köncik inin 6. yuq öyrai alanguq luruq aqmä osmäs ärip
<p>Tö. 592. 2.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. baxa baxa äs iğni ton ködim sarımıp 2. kösöp tölöp tünq larla bögüli tütüci 3. umuy inay bolırdı yuq ärsär. tk ün 4. kirtü köngülün tütäk <u>kuymıp</u> qı-a 5. cäcäk säcöp tapımıp ndıwıwı ayır ayant. k 6. kirtim köngül-in ingdınki " atau cantu
<p>3.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. myau alanguk-a bök sıyar-a sıyar-a 2. äcä budan-a amıstıdı atq tıgri burxan 3. nıng adın adasar ulıwıraq äd tavar äs 4. iğni ton ködim köngül inin bolup. bax 5. burım bğ bolıwıq ta ulatı alqu kösämäs 6. kösäs ları burca bıtär qamar. yau ymä

Pl. 22. **U9202 (1.-3.)

<p>4.</p>	<p>(w)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. török kim qayn töz-in lar oqlı töz-in 2. lar qız-i ädga oqlı bılıs bökük kə töi 3. bolup. anıng odi ärtki öz-i bu iduq 4. nö kim nomuy aqdarar bıtısär. mya 5. tütäk atq taıtınki ulıy aqtıq nom ärdim 6. icimtäki söz-lamıs-dä nom lar nıng ädga
<p>5.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. äg töi-ingä ulı-singä tütäk-ıg 2. bolur. bu iduq dımı nom nıng ädga sın 3. ädranı-m bu tıl öz-ä tütäk söz-löp 4. ärtürgäl bolmaz. qiti nıtıg kim qayn 5. tin-ıg lar nıng iki ykirmi bötäk sarde 6. kösämäs ayapıluq iduq nom aqtıq lar ıg
<p>6.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. bıtıdıp cämbünat sülay altın öz-ä 2. burxan-lar-nıng körtin qutdurıp bıtürmök 3. tin burmıs tıyan larıq nıtıg ulıgıtıgäl 4. tänglegäli bolmaz ärsär. anıcalıy aq ymä 5. bu dımı nomuy bıtürmök tin toymıs äg 6. yalıu nıng köct kösäsı ymä anıq

Pl. 23. **U9202 (4.-6.)



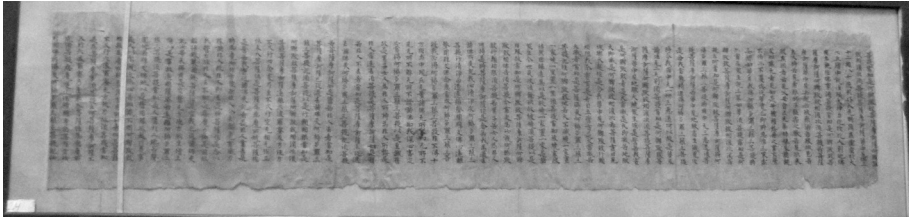
Pl. 24. **U9202 (7.–8.)

Reference: KARA/ZIEME 1986, 320, 329–330 (K: T II S 92, lines 138–196).²⁰

Catalogue entry: YAKUP 2008, 33–35 (catalogue nos. 8–9: *U9202).²¹

(13) Chinese manuscript of the 摩訶般若波羅蜜經 卷十八 *Pañca-vimśatisāhasrikā[mahā]prajñā-pāramitāsūtra*: Taishō vol. 8, no. 223, 351c 16–352c 2 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Fragment of the 18th scroll.²²



Pl. 25. ВД-523. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД-523.

Old finding number: T II Y 20.

Additional note (on the back): Kojē 2.²³

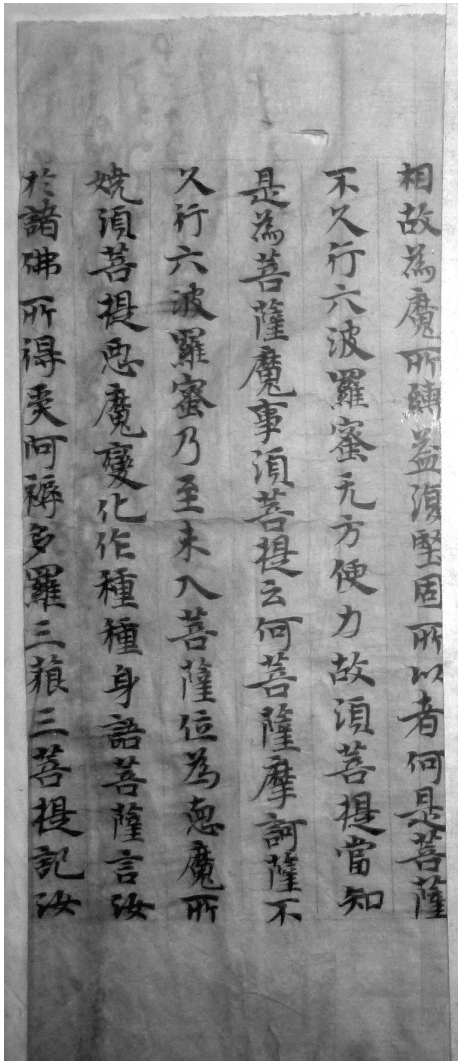
²⁰ By reading the original text some minor corrections are possible: (139) *k(a)ltu nātāg burhan-lar*; (177) *ordo-lardin*; (179) *kiyn-ēt-lardin*.

²¹ Concerning the signature *U9202 see the explanation given for **U9232 in fn. 10.

²² The fragment consists of three sheets of paper glued together. The size of each sheet is: 51.5×25.5 cm.

²³ For an explanation of this note see fn. 8.

Number of lines: 69 lines, 17 characters per line.²⁴
 Size: 125.0 cm×25.5 cm.



Pl. 26. BД-523, final part of the fragment.²⁵ By courtesy of the State Hermitage

²⁴ Between the last Chinese lines at the end of the fragment Old Uighur text lines from the back are clearly visible. Unfortunately the back is covered.

²⁵ For additional notes concerning this part of the fragment see fn. 22.

(14) The Old Uighur *X'āstvānīft*.

Fragment of a manuscript in scroll(?) format.



Pl. 27. ВД-525. By courtesy of the State Hermitage

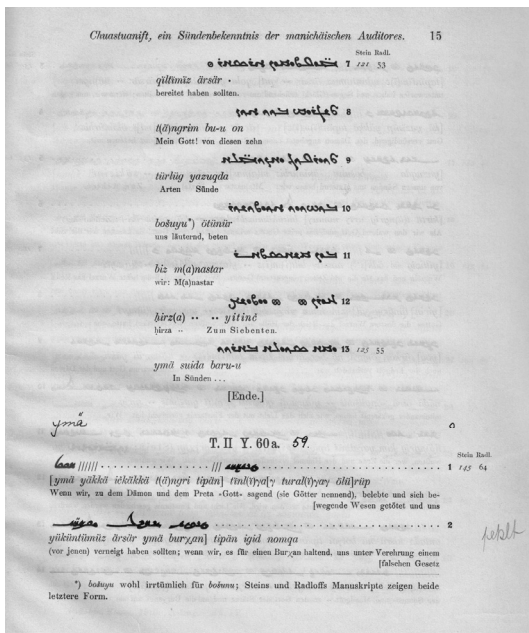
Inventory number: ВД-525

Old finding number: T II Y 60a, T II Y 60b (**U9120, **U9121).

Number of lines: 52 lines.

Punctuation: a black colon with red frame.

Size: 91.3 cm×34.0 cm.

Pl. 28. Reprint from LE COQ 1911: *Chuastuanift*, 15.

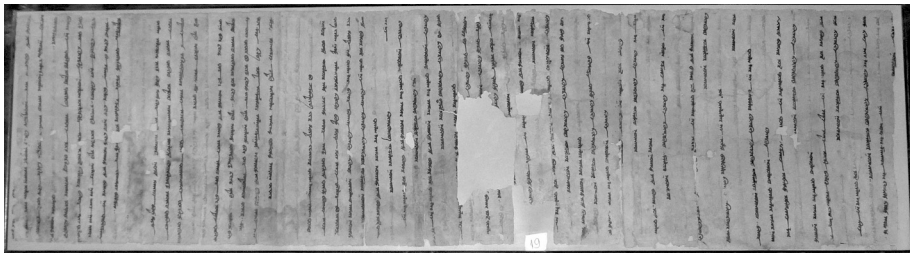


Pl. 29. Reprint from LE COQ 1911: *Chuastuanift*, 18.

References: LE COQ 1911, 15–20; ZIEME 1975, 19; ÖZBAY 2014, 246–251
 Catalogue entries: WILKENS 2000, 351: catalogue No.*399 (*U9120); 355: catalogue No.*405 (*U9121).²⁶

(15) The Old Uighur *Kuan-ši-im Pusar* (*Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra*).

Fragment of a manuscript in scroll format.



Pl. 30. ВД-526. By courtesy of the State Hermitage

²⁶ Concerning the signatures **U9120 and **U9121 see the explanation given for **U9232 in fn. 10.

Inventory number: BД-526.

Old finding number: T II Y 10 / T II Y 18 / T II Y 18 / T II Y 10 (**U9039).

Additional note (on the back): Koje 4.²⁷

Number of lines: recto: 66 lines in total²⁸; verso: 3 lines.²⁹

Size: 117.5 cm×31.0 cm.

Note: A black-and-white photograph showing the lines 1–13 of the fragment with the old finding signature T II Y 10 is preserved in the Archives of the Berlin Turfan collection (BBAW). On the back the following note is to be read: “T II Y 10.17.18. quanši im puser. Original im Museum Raum X. Koje 4. Originalgröße.“



Pl. 31. T II Y 10.

By courtesy of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Turfansammlung)

Note: In the edition of MÜLLER 1911 (17–18, lines 35–37) the following text can be added according to BД-526:

35 hormuz t(ä)ŋri körkin [*körtgürü nomlayur kutgarur* : birök] mahešvar ulug

36 [är]klig t(ä)ŋri körkin *kur[tulgu tnlıglar ärsär konši im]* puser ol tnl(i)g

37 -larka ulug ärklig t(ä)ŋri körk[*in körtgürü nomlayur kutga*]rur : bo birök

38 ärklig t(ä)ŋri körkin kurtulgu []/[] tnlig

39 -lar ärsär : konši im puser [ol tı]nl(i)glar-ka ärklig t(ä)ŋri körkin [*körtgürü*]

²⁷ For an explanation of this additional note see fn. 8.

²⁸ The lines or part of the following lines are written in red ink (sometimes almost faded out): 3, 8–10, 14–15, 20–23, 28, 29, 31, 32–33, 33, 34, 35, 37–38, 40, 43, 44–45, 48, 50, 52, 53, 54–55, 56, 58–59, 61–62, 64. In the quoted text lines (35–41) the text passage in question is underlined.

²⁹ In the edition the following note is added: „Auf der Rückseite Bemerkung von anderer Hand in Pinselschrift“.

40 nomlayur kutgarur : birök [] ////////////////³⁰[]

41 körkin kurtulgu tınl(ı)g[lar] ärsär konši im pusar ol tınl(ı)glar-ka

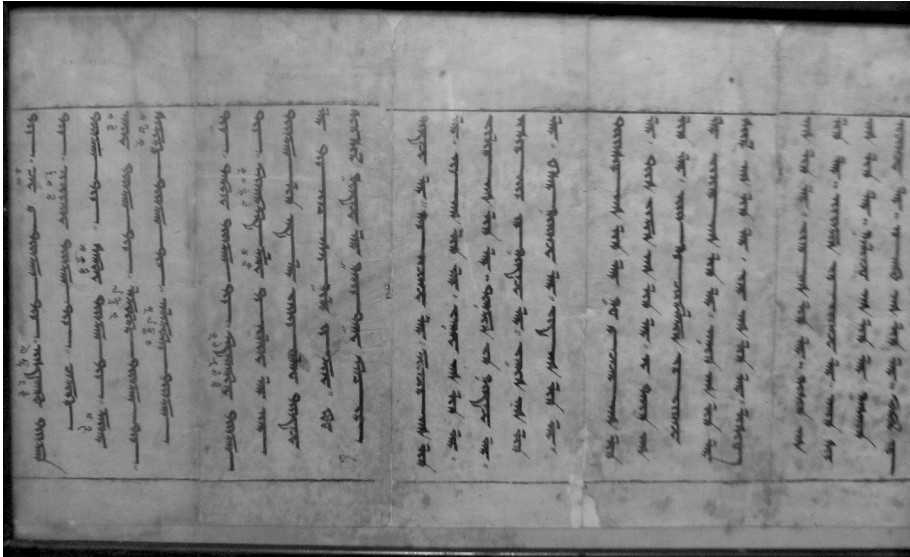
After line 41 the text of T II Y 18 and T II Y 10, line 1ff. (cf. Müller 1911, 18) follows.

Reference: MÜLLER 1911, 14–20 (text no. 3); TEKIN 1960, 12–14 (ll. 71–117).

Catalogue entry: ÖZERTURAL 2012, 89–90: catalogue No. 85 (*U9039).³¹

(16) The Old Uighur *Sitātapatrā-dhāraṇī* with occasional added Brāhmī glosses.

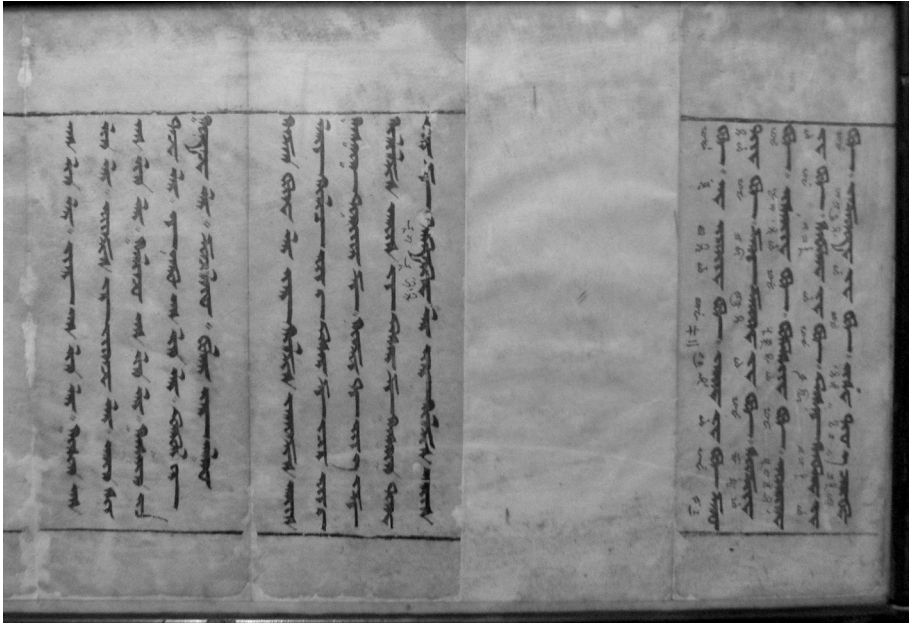
Block print. Three Fragments of a folded book mounted in a wooden frame.



Pl. 32. BД-531, beginning of the joined fragments. By courtesy of the State Hermitage

³⁰ The text is almost faded out.

³¹ Concerning the signature *U 9039 see the explanation given for **U9232 in fn. 10.



Pl. 33. ВД-531, the final part of the joined fragments. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД-531.

Old finding number: T III M 182 / T III M 231.5 / T III M 231.

Additional note (on the wooden frame): Raum X, Koje 5 r.³²

Number of lines: 70 lines and Chinese pagination.

Size: 170 cm×30.5 cm.

Note: According to MÜLLER (1911) the preserved manuscript consists of three fragments:

(1)³³ T III M 182 (**U9206), Chinese paginations 二(?)十四 “24(?)”, 二十五 “25”

(2)³⁴ T III M 231.5 (**U9207), Chinese pagination 十四 “14”

(3)³⁵ T III M 231 (**U9208), Chinese pagination 二十二 „22“.

References: MÜLLER 1911, 57–59; LE COQ 1919, 105–107 + pl. 5 (T III M 231³⁶);

RÖHRBORN/RONA-TAS 2005, 263–265, 268–269 (ll. 207–216, 217–237, 284–289).

Catalogue entries: YAKUP/KNÜPPEL 2007, 61 (catalogue No. 47: *T III M 182), 62–63 (catalogue No. 49: *T III M 231), 66 (catalogue No. 54: *T III M 231).

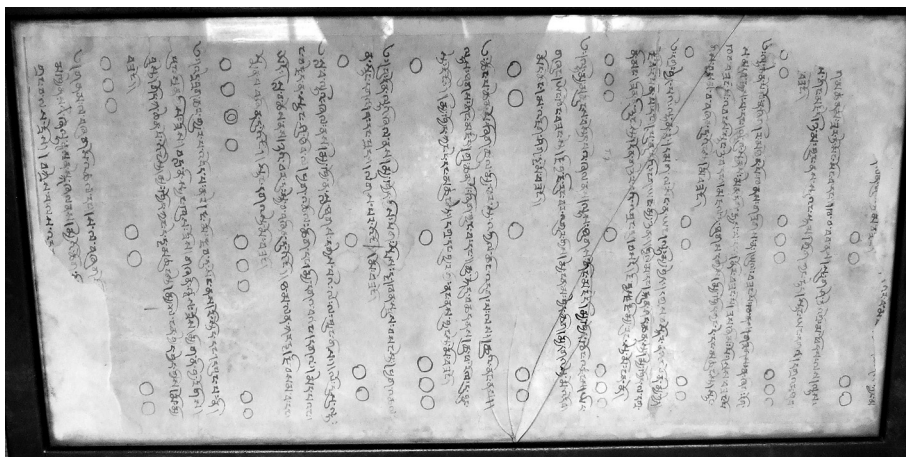
³² For an explanation of this additional note see fn. 8.

³³ Size: 100.5×29.5 cm.

³⁴ Size: 44.8×30.5 cm.

³⁵ Size: 30.5×11 cm. As an exception, all the five text lines preserved on this fragment are completely annotated with Brāhmī glosses.

³⁶ Le Coq described the fragment as follows: „Vier noch zusammenhängende Blätter eines Faltbuchs (jedes Blatt 30.4×11.2 cm) weißes rauhes Papier. Anfang fehlt“.

(17) Tibetan manuscript of the *Irk bitig*. Fragment of a scroll.

Pl. 34. BΦ-4724. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4724.

Old finding number: T. 7.

Number of lines: 31 (recto).

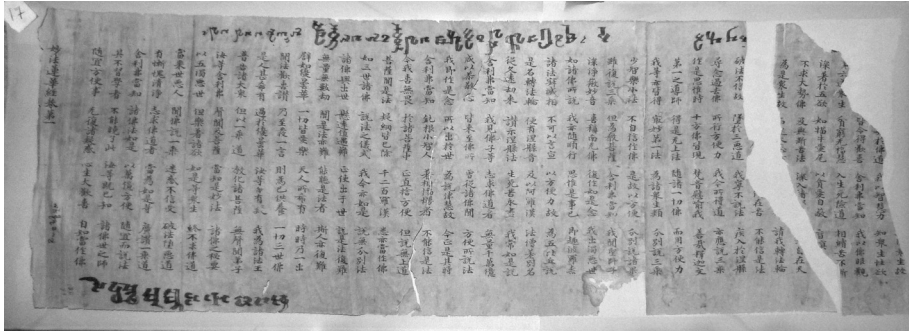
Size: 57.3 cm×26.7 cm.

Note: There is a stick attached to the frame with a note: “Rückseite Chinesisch”. Nowadays the verso(?) side of the manuscript is not accessible, because it is covered.

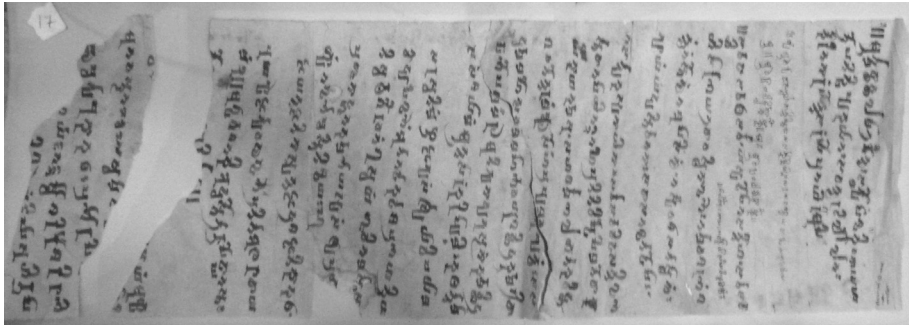
A report on this fragment is present in “the report of the Oriental Commission” (“Bericht der Orientalischen Kommission”) dated January 1929, cf. TAUBE 1980, 85 fn. 1. According to this reference the fragment in question belongs to the series of Tibetan fragments TibHT 31 – TibHT 35 which are preserved in the Berlin Turfan collection, cf. idp.bbaw.de/database/.

(18) Chinese manuscript of the 妙法蓮華經 *Miao fa lian hua jing* (*Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra*) on the recto (Taishō vol. 9, no. 262). In addition, 3 lines in Brāhmī script are written on the upper margin of the Chinese manuscript. Different texts in Brāhmī script on the verso: ll. 6–32: *Prasādapratibhodbhava* (= *Śatapañcāsātka*) of Mātṛceṭa (verse 1–13c, identified by Klaus Wille).

Two fragments of a scroll.



Pl. 35. BΦ-4190 recto. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 36. BΦ-4190 verso. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4190.

Old finding number: T II Y 4 / T II Y 7.

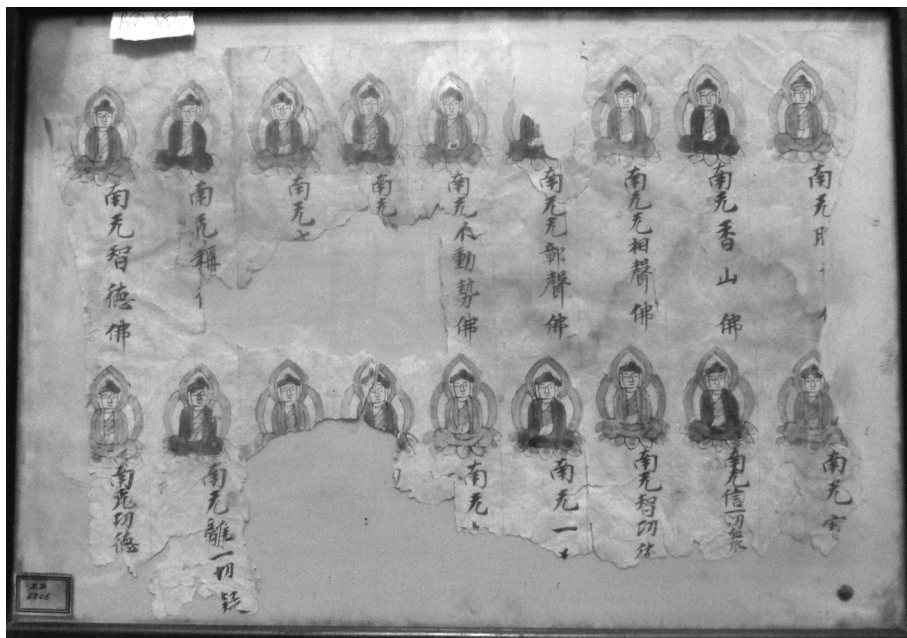
Number of lines: recto (Chinese): 38+1 headline, recto (Brāhmī): 3, verso (Brāhmī): 3+2+27.

Size: 71.5 cm×26.6 cm; 13.1 cm×26.1 cm.

(19) The 佛說佛名經 *Foshuo foming jing* (*Buddhanama-sūtra*) with multi-coloured illuminations: Taishō vol. 14, no. 440, 175a 27 – b 5 (11th scroll) or Taishō vol. 14, no. 441, 283a 3–10 (25th scroll).

Identified by Tsuneki Nishiwaki.

Manuscript. Scroll format.



Pl. 37. BΦ-4723. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4723.

Former inventory number: IB 6308.

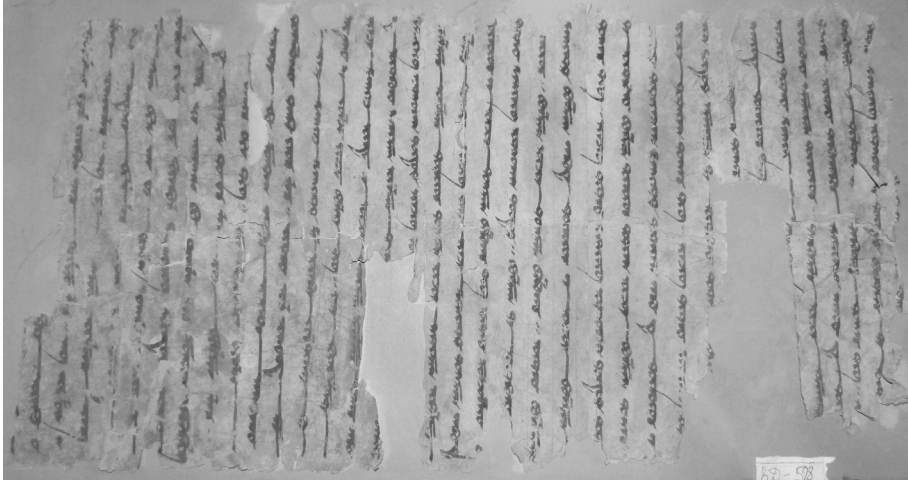
Number of lines: 9 + (1).

Size: 38.3 cm×25.8 cm.

Reference: *Staatliche Museen zu Berlin. Dokumentation der Verluste* 2002, 275 (with ill.): „IB 6308 Chinesische Buchrolle mit «1000 Buddhas»“.

(20) The Old Uighur version of the *Lalitavistara Sūtra* (“Buddha Biography”).

Manuscript. Scroll format.



Pl. 38. BД-528. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BД-528.

Old finding number: T II Y 32 + T II Y 21 (**U9371³⁷).

Number of lines: 36.

Size: 57 cm×29 cm.

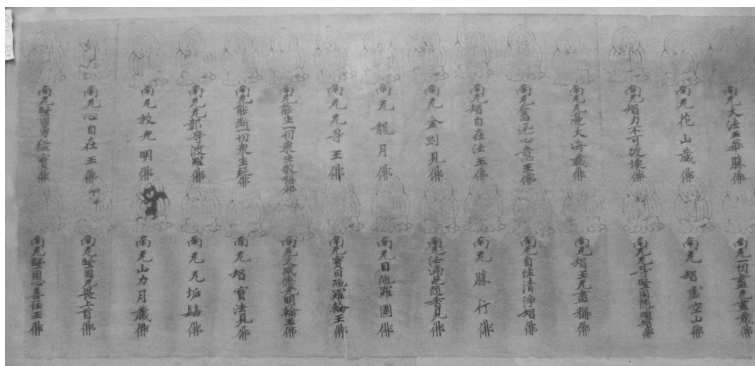
Reference: MÜLLER 1911, 4–7 (text 1).

(21) The 佛說佛名經 *Foshuo foming jing* (*Buddhanama-sūtra*): Taishō vol. 14, no. 440, 169c 3 – 170a 16 (10th scroll) or Taishō vol. 14, no. 441, 274b 16 – 274c 20 (22nd scroll). Identified by Tsuneki Nishiwaki.

Manuscript with prints of small, non-coloured Buddha images. Scroll format.³⁸

³⁷ Concerning the signature **U9371 see the explanation given for **U9232 in fn. 10.

³⁸ The fragment of this scroll consists of 5 sheets of paper glued together, as usual for these scrolls. The size of each (complete) paper sheet is: 43 cm×29.7 cm.



Pl. 39. BФ-4200, the final part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BФ-4200.

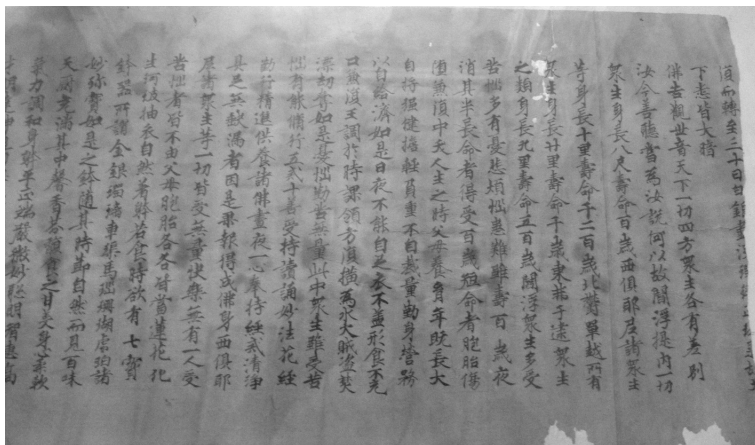
Old finding number: [] Y 66.

Additional note: ящ 102, акт 99 от 27/X п. 71.³⁹

Number of lines: 37.⁴⁰

Size: 159.5 cm×29.7 cm.

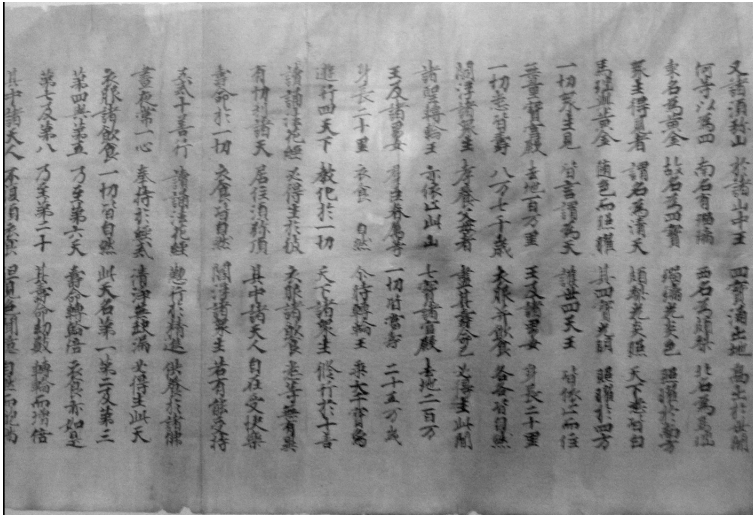
(22) Two fragments are framed together. Only one side of each fragment is visible. The back sides of both fragments are covered by the paperboard which is put in between them.



Pl. 40. BФ-4194, beginning of fragment A. By courtesy of the State Hermitage

³⁹ For an explanation concerning the data of this additional note see fn. 12.

⁴⁰ A note on the back of the frame reads as follows: „Rückseite Schrift“. Remains of this script is clearly visible on the recto side of the fragment between the Chinese text lines, but the back of the fragment is unfortunately covered.



Pl. 41. BΦ-4194, beginning of fragment B. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 42. BΦ-4194, final part of fragment B. By courtesy of the State Hermitage

Fragment A: 妙法蓮華經度量天地品第二十九 *Miaofa lianhua jing du liang tian di pin* (~BD 03917, 14-8-14-11).

Manuscript. Scroll fragment.⁴¹

Fragment B: 妙法蓮華經度量天地品第二十九 *Miaofa lianhua jing du liang tian di pin di er shi jiu* (~BD 03917, 14-12-14-14).

Manuscript. Scroll fragment. Title at the end: 妙法蓮花經卷第八.

⁴¹ This scroll fragment consists of 4 sheets of paper. There are 24 text lines on each (complete) sheet of paper. Each line has 16–19 characters. The length of each text line is 19.8 cm.

The complete manuscript of the 妙法蓮華經度量天地品第二十九 *Miaofa lianhua jing du liang tian di pin di er shi jiu* from Dunhuang is preserved in the National Library of China, Beijing under the shelf number BD 03917. For the incomplete Stein manuscript 1298 from Dunhuang see Taishō vol. 85, no. 2872, 1355c–1356a.

Identified and annotated by Tsuneki Nishiwaki.

Inventory number: BΦ 4194.

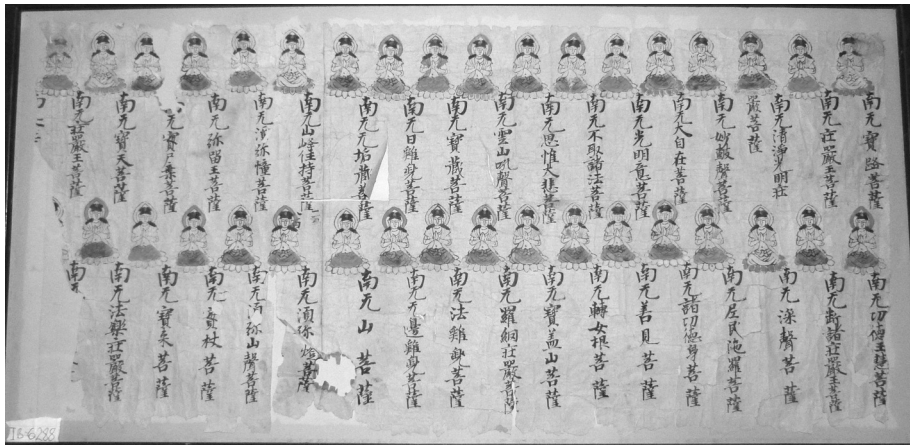
Old finding number: Fragment A: none; Fragment B: T II Y 27.

Number of lines: Fragment A: 61 lines; Fragment B: 66 + 1 head line.

Size: Fragment A: 108.2 cm×26.4 cm; Fragment B: 121.2 cm×26.3 cm.

(23) The 佛說佛名經 *Foshuo foming jing (Buddhanama-sūtra)*.

Manuscript with prints of small, partly coloured Buddha images in scroll format.



Pl. 43. BΦ-4725. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4725.

Old finding number: T II T.

Former inventory number: IB 6288.

Number of lines: 20.

Size: 63.2 cm×30.0 cm.

Reference: *Staatliche Museen zu Berlin. Dokumentation der Verluste* 2002, 275: „IB 6288 Chinesische Buchrolle mit «1000 Buddhas». Herkunft: Toyoq, Manuskript-Raum. Papiermalerei. Maße: unbekannt. 2. Turfanexpedition (1904–1905). Letzte Ausstellung: unbekannt, unpubliziert.“

Appendix

Edition of the *Säkiz Yükmäk Yaruk* fragment BΦ-4201 (**U9232, T III TV 61/T III 84)

The preserved fragment is framed. The wooden frame makes it clear that this manuscript must have been on display in the exhibition's Turfan department of the Museum für Völkerkunde. On the top of the upper bottom line in red color there are added some line numbers in small pencil script. Probably it happened in the course of the work on this manuscript. The first number marked the tenth line. According to this numbering the first visible text line in the framed manuscript is line four. Probably the lines in front of this fourth line are covered by the frame.

It is because the full text of this fragment had been never edited before that in the following the text of this fragment is published here. Some quotations are present in the edition of W. Bang, A. von Gabain and G.R. Rachmati in *Türkische Turfantexte VI* (TT VI), which is the first edition of the full text of the *Säkiz Yükmäk Yaruk* (SYY).⁴² Another, much more important reason is that Juten Oda, who recently published an excellent and detailed study on this popular Old Uighur text, was not able to take this manuscript into consideration because it's surviving was still unknown at this date. In his investigation of the different Old Uighur manuscripts he was able to detect two main versions of the text which he subdivided into two subgroups each, i.e. text versions Ia and Ib, as well as IIc and IId. By studying the text of the rediscovered manuscript, labelled as B 25 in TT VI, we are now able to note that Oda's text version IIc is the closest, but not completely identical one to the SYY text of the manuscript on hand. For the parallel text cf. BANG/GABAIN/RACHMATI 1934 (B 25) and ODA 2010, 117–140: ll. 151–289 (Text volume). The most striking text variants are marked and a short comment is added in footnotes.

Transcription

- (1)–(3) {lines not more visible}
(4) körkklä . öñ körk körür . ol öñ körk tözi yiltızı yänä⁴³
(5) yok kurug tetir. ol yokug bilir bilgä bilig ugrayu⁴⁴ burhanlar
(6) biligi tetir : anı üçün tınl(ı)g-lar ädgü köni yolçı yerçi bulup

⁴² BANG/GABAIN/RACHMATI 1934.

⁴³ yänä: IIc, cf. ODA 2010, 117 l. 152 (Text volume).

⁴⁴ ugrayu: IIc, cf. ODA 2010, 117 l. 153 (Text volume).

- (7) alku törög bälgüg⁴⁵ yok körsär : ol tınl(ı)g köñülü biligi burhan
 (8) -lar-nıñ⁴⁶ köñülü biligi tetir . k(a)ltı inča körsär öñkörk
 (9) ulatı altı türlüg yağı-ta⁴⁷ kutrulur burhan kutın bulur . ol kim
 (10) öñ körk tetir . yok kurug ymä ol ok ärür . ol kim yok kurug
 (11) tetir . öñ körk ymä ol ok ärür öñdä öñi yok kurug bultukmaz
 (12) yok kurug-ta⁴⁸ öñi ymä öñ körk bultukmaz : ulatı aşamak sakınç
 (13) kılınç bilig alku inča ök⁴⁹ bilmiş ukmiş kargäk . inča ötgürü usar
 (14) ötrü ol ok öñ körk yänä tözün öñlüg atl(ı)g⁵⁰ burhan tetir
 (15) ymä kulgakı turkaru adrok adrok alkınçsız ün äşidür . ol kim ün
 (16) tep tetir : yok kurug ymä ol ok ärür . ol kim yok kurug tetir ün
 (17) ymä ol ok ärür : üntä öñi yok kurug bultukmaz . yok kurug-ta öñi
 (18) ymä ün bultukmaz : inča ötgürü usar ötrü ol ok ün yänä sukançig
 (19) ünlüg atl(ı)g burhan tetir : ymä burunı turkaru adrok adrok alkinçsiz
 (20) yıdyıpar yıdlayur : ol kim yıdyıpar tetir : yok kurug ymä ol ok ärür :
 (21) ol kim yok kurug tetir yıdyıpar ymä ol ok ärür . yıdyıpar
 (22) -ta öñi yok kurug bultukmaz yok kurug-ta öñi ymä yıdyıpar
 (23) bultukmaz : inča ötgürü usar ötrü ol ok yıdyıpar yänä yıpar
 (24) yükmäk atl(ı)g burhan tetir . ymä tilin turkaru adrok adrok alkinç
 (25) -sız tatıglıg tatıg tatar ol kim tatıglıg tatıg tep tetir yok kurug
 (26) ymä ol ok ärür : ol kim yok kurug tetir⁵¹ : tatıglıg⁵² tatıg ymä ol
 (27) ok ärür : tatıg-ta⁵³ öñi yok kurug bultukmaz . yok kurug-ta⁵⁴ öñi
 (28) ymä tatıglıg⁵⁵ tatıg bultukmaz : inča ötgürü usar ötrü ol ok
 (29) tatıglıg tatıg yänä⁵⁶ nom ögrünçü atl(ı)g burhan tetir . ymä ätöz
 (30) -i turkaru adrok adrok alkinçsız säviglig bürtmäk bürtär : ol
 (31) kim bürtmäk tetir : yok kurug⁵⁷ ymä ol ok ärür : ol kim yok kurug
 (32) tetir : bürtmäk ymä ol ok ärür : bürtmäkdä⁵⁸ öñi yok kurug

⁴⁵ *törög bälgüg* is only attested here, cf. ODA 2010, 117 l. 154 (Text volume).

⁴⁶ *burhanlarınıñ*: only present in T-24, cf. ODA 2010, 117 footnote to line 155 (Text volume).

⁴⁷ *yagıtta*: only attested here.

⁴⁸ *yok kurugta*: IIC, cf. ODA 2010, 118 l. 159 (Text volume). Add *-tal/-da* here in l. 159: *yog quruñ[tal/da]*

⁴⁹ *ök*: IIC, cf. ODA 2010, 118 l. 161 (Text volume).

⁵⁰ *atl(ı)g*: only attested here, cf. ODA 2010, 119 l. 162 (Text volume).

⁵¹ *kurug tetir*: IId, cf. ODA 2010, 121 l. 175 (Text volume).

⁵² *tatıglıg*: IIC, cf. ODA 2010, 121 l. 175 (Text volume).

⁵³ *tatıgta*: IId, cf. ODA 2010, 121 l. 175 (Text volume).

⁵⁴ *kurugta*: IId, cf. ODA 2010, 121 l. 176 (Text volume).

⁵⁵ *tatıglıg*: Ib, IIC (tatıglıg), cf. cf. ODA 2010, 121 l. 176 (Text volume).

⁵⁶ *ötrü ol ok tatıglıg tatıg yänä*: IIC, cf. ODA 2010, 121 l. 177 (Text volume). *ötrü* is additional added here.

⁵⁷ *yok kurug*: Ia, IIC, cf. ODA 2010, 122 l. 179 (Text volume).

⁵⁸ *bürtmäkdä*: Ia, cf. ODA 2010, 122 l. 180 (Text volume).

- (33) bultukmaz : yok kurug-ta⁵⁹ öñi ymä bürtmäk bultukmaz : inčä ötgürü
 (34) usar ötrü ol ok bürtmäk yänä⁶⁰ bilgä bilig yaltrıklıg atl(ı)g
 (35) burhan⁶¹ tetir : ymä köñülü biligi⁶² turkaru⁶³ adrok adrok alkinčsız
 (36) törö sakınur adırar⁶⁴ : ol kim törö tep tetir⁶⁵ : yok kurug ymä ol
 (37) ok ärür : ol kim yok kurug tetir : törö ymä ol ok ärür : törö-tä⁶⁶
 (38) öñi yok kurug bultukmaz yok kurug-ta⁶⁷ öñi ymä törö bultuk
 (39) -maz : inčä ötgürü usar ötrü ol ok törö yänä⁶⁸ nom yaltrıklıg
 (40) atl(ı)g burhan tetir : tözünlär oglı-y-a iländäçi ärksindäçi
 (41) atl(ı)g altı kaçıg-lar-nıñ işi küdöki altı törlüg adkangu
 (42) -lar birläki⁶⁹ otgurak bälğüsü bo ärür : birök⁷⁰ kim kayu tınl(ı)g-lar bolar
 (43) -nı⁷¹ ötgürü usar : yañılmađın köni orukča nomlasar turkaru
 (44) üzüksüz işlätsär yañılmasar ötrü⁷² ol tınl(ı)g burhan-lar yol
 (45) -ıña kirmiş-kä sanur : birök munı bilmäđin ukmađın⁷³ adınısıgrak
 (46) adıra tutsar : azu t(ä)rs tätrü oruk-ča yañlok nomlasar ötrü⁷⁴
 (47) ol tınl(ı)g-lar bo yertinčüdä tägzinür⁷⁵ azu üç y(a)vlak yol-ta tüşär :
 (48) sansız tümän azunta tugar ölür taloy ügüz täg täriñ⁷⁶ ämgäk ämgän
 (49) -ür : tözün-lärim ädgüg ayıgıg kertgünmiş k(ä)rgäk {kägäk} : kim ken ökünmä
 (50) -sär⁷⁷ : takı ymä tözün-lärim kamag tınl(ı)g-lar-nıñ köñülü ätözi
 (51) burhan-lar-nıñ nom idişi tetir : kim üç ağılıg iki y(e)g(i)rmi

⁵⁹ *yok kurugta*: Ia, IIc (kurugda), cf. ODA 2010, 122 l. 181 (Text volume).

⁶⁰ *ötrü ol ok bürtmäk yänä*: IIc, cf. ODA 2010, 122 l. 182 (Text volume).

⁶¹ *bilgä bilig yaltrıklıg atl(ı)g burhan*: IIc, cf. ODA 2010, 122 l. 182 (Text volume). *atl(ı)g* is additional added here.

⁶² *ymä köñülü biligi*: IIc, cf. ODA 2010, 123 l. 183 (Text volume).

⁶³ *turkaru*: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 123 l. 183 (Text volume).

⁶⁴ *törö sakınur adırar*: Ib, cf. ODA 2010, 123 l. 184 (Text volume).

⁶⁵ *tep tetir*: only attested here.

⁶⁶ *törö-tä*: only attested here.

⁶⁷ *kurug-ta*: only attested here.

⁶⁸ *ötrü ol ok törö yänä*: IIc, cf. ODA 2010, 123 l. 188 (Text volume).

⁶⁹ *atl(ı)g burhan tetir : tözünlär oglı-y-a iländäçi ärksindäçi atl(ı)g altı kaçıg-lar-nıñ işi küdöki altı törlüg adkangu-lar birläki*: IIc, cf. ODA 2010, 123–124 ll. 188–190 (Text volume).

⁷⁰ *birök*: IIc, cf. ODA 2010, 124 l. 191 (Text volume).

⁷¹ *bolar-nı*: IIc, cf. ODA 2010, 124 l. 191 (Text volume).

⁷² *nomlasar turkaru üzüksüz işlätsär yañılmasar ötrü*: IIc, cf. ODA 2010, 124 ll. 192–193 (Text volume).

⁷³ *bilmäđin ukmađın*: in the type of a binom only attested here.

⁷⁴ *t(ä)rs tätrü oruk-ča yañlok nomlasar ötrü*: IIc, cf. ODA 2010, 125 l. 196 (Text volume).

⁷⁵ *bo yertinčüdä tägzinür*: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 125 l. 197 (Text volume).

⁷⁶ *tüşär : sansız tümän azunta tugar ölür taloy ügüz täg täriñ*: this additional text is only attested here.

⁷⁷ *ökünmä-sär*: Ia, cf. ODA 2010, 125 l. 199 (Text volume).

- (52) bölök nomug tükädi⁷⁸ köñülintä tutar : ançulayu k(a))ltı kăgdätä⁷⁹ bitimiş
 (53) küün bitig tăg sansız tümän azuntabărü unitmadın içginmadın öyü
 (54) sakınu tutar ugurı boltukda adınaku-ka boşgurur ulayur alkinçukadaki
 (55) burhan-lar-nıñ urugı üzülmăz kılça ägsümăz tăgşilmăz busulmaz
 (56) artamaz alkinmaz . ol barça⁸⁰ burhan-lar-nıñ kömsüsi ağılıkı tetir .
 (57) kim köñül bilir nom yıltızın köñül tözın körmış bilmiş tınl(ı)g
 (58) -lar ärsär⁸¹ : ötrü⁸² ol temin anı körür anı bilir anı ötgürür anta
 (59) -da öñi arhant pratikabut ulatı şravak-lar kamag nizvani
 (60) basmış tınl(ı)g-lar⁸³ alku munı bilmăz ukmak-lar⁸⁴ ötgürü ymä⁸⁵ umaz
 (61) -lar . tözün-lärim kim kayu tınl(ı)g-lar bo nom bitigig okıp tüpsüz
 (62) tärıñ yörügin ötgürü usar . ol tınl(ı)g-lar-nıñ⁸⁶ köñülü ätözi
 (63) burhan-lar-nıñ nom idişi tetir : antada öñi yañlok sakınçlıg
 (64) tınlıglar äsrök kişi tăg muna tänä adını umadın yañlok sakınç
 (65) turgursar [i]nçä bilmäsär bo mäniñ öz köñülüm ätözüm burhan
 (66) -lar-nı[n] nom tözi yıltızı ärür tep : ötgürü umasar⁸⁷ ötrü ol
 (67) tınlıg-lar bo yertinçüdäki ügüz-tä tăgzinür-çä çomar batar tăgz
 (68) -inür azu⁸⁸ üç y(a)vıak yol-ta tugar sansız tümän azunta tugar ölü
 (69) taluy ügüz tăg tärıñ ämgäk⁸⁹ ämgänür : burhan-lar-nıñ nomın atın
 (70) ymä äşidmăz : ol üdün beş yüz t(ä)ñri oğlanı ol kuvrag-ta⁹⁰ ärür ärdi
 (71) -lär : t(ä)ñri t(ä)ñrisi burhan-ta antag adınçig muñadınçig⁹¹ sukançig
 (72) tatıglıg nom äşidip nom közläri⁹² alku arıtı açılıtı ögirtı
 (73) -[lä]r sävinti-lär⁹³ : alkugun tüzgärinçsiz yeg tüzü köni tuymak
 (74) burhan kutıña köñül turgurdı-lar : ol üdün tıdıgsız bodis(a)t(a)v
 (75) t(ä)ñri [tä]n]grisi burhan-ka⁹⁴ inçä tep ötüg ötünti : t(ä)ñrim bo

⁷⁸ *tükädi*: only attested here. Ia, Ib, IIc: *tükäti*, cf. ODA 2010, 126 l. 202 (Text volume).

⁷⁹ *kăgdätä*: only attested here. Ia, Ib, IIc: *kăgdäkä*, cf. ODA 2010, 126 l. 202 (Text volume).

⁸⁰ *barça*: this additional text is attested only here.

⁸¹ *körmış bilmiş tınl(ı)g-lar ärsär*: IIc, cf. ODA 2010, 127 l. 208 (Text volume).

⁸² *ötrü*: exclusively added here.

⁸³ *tınl(ı)glar*: attested only here.

⁸⁴ *ukmaklar*: attested only here. Two dots are added to mark the final letter of *ukmak* as -Q.

⁸⁵ *ymä*: exclusively added here.

⁸⁶ *tınl(ı)glarınıñ*: attested only here.

⁸⁷ *ötgürü umasar*: exclusively added here.

⁸⁸ *azu*: exclusively added here.

⁸⁹ *taluy ügüz tăg tärıñ ämgäk*: attested only here. Ib, IIc: *taluy ügüz-tä ämgäk*.

⁹⁰ *kuvragta*: attested only here. Ia, Ib, IIc: *kuvragda*.

⁹¹ *muñadınçig*: IIc, cf. ODA 2010, 129 l. 222 (Text volume).

⁹² *nom közläri*: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 129 l. 223 (Text volume).

⁹³ *alku arıtı açılıtı ögirtı[lä]r sävintilär*: IIc (*ögirdi sävintilär*), cf. ODA 2010, 129 l. 223 (Text volume).

⁹⁴ *t(ä)ñri [tä]n]grisi burhan-ka inçä*: attested only here. Ia, Ib, IIc, IId: *takı inçä*, cf. ODA 2010, 129 l. 225 (Text volume).

- (76) yerti[nč]üdäki kamag tınl(ı)g-larta tugmak ölmäk bo iki törlüg
 (77) törö ärtiñü ağır tetir : tugdukta kün tal[ulamaz] üdi kältükdä
 (78) ötrü tugar : öltükdä ymä kün talulamaz : üd[i t]ägdüktä ötrü
 (79) ölür : nä üçün yänä ölüg k(ä)rgäksiz yıdıg ätöz üçün ädgü kün
 (80) ädgü üd talulayur⁹⁵ : ädgü künkä ädgü üdkä temin taşgarur-lar⁹⁶ :
 (81) ulug törö toku kılur-lar⁹⁷ törö toku kılmıš-ta ken yänä söki ol
 (82) ok ävdä barkda ada tuda bolmadın barmaz : ig agrıg ölüm itim⁹⁸
 (83) [bolu]r : agı barım saçılır tökülür takı antag bolur : ol kapıg tunar
 (84) nä tusu boltı⁹⁹ ol ädgü kün ädgü üd körmüši : amtı t(ä)ñrim bo
 (85) muntag t[ärs] biliglig¹⁰⁰ ayıg kılınç-lıg t(ı)nlıg-larka köni yol oruk körgitü
 (86) birg[äy ä]rti : kim köni yolça kö[n]i orukça yorızun-lar ärti :
 (87) tärs tätrü törö-sin kotzun-lar ärti t(ä)ñrim : t(ä)ñri t(ä)ñrisi burhan
 (88) inčä tep yarlıkadı¹⁰¹ : sadu sadu tıdıgsız bodis(a)t(a)v sız t(ı)nlıg-lar
 (89) üçün ärtiñü k(ä)rgäklig sav ayıtdıñız : amtı siz kođuru¹⁰² *tıñlañ*
 (90) *[otgurati nomla]yu* beräyin : ymä bo yerli t(ä)ñrili ärsär yetinčsiz
 (91) [yetiz keñ] alkıg¹⁰³ arıg turug yazınčsız ärür : kün-li ay-lı ärsär
 (92) [ärtiñ]ü yaruk yaşuk ädgü kılınçlıg alku-ka y(a)vlaksız tetir¹⁰⁴ üd
 (93) -li kolu-lı yıl-lı takı artokrak ädgü ärtiñü yavaš {kim}¹⁰⁵-kä ärsär¹⁰⁶ nän
 (94) y(a)vlakı yok adrok adrok täğšilmäki idi yok : tözün-lärim¹⁰⁷ b[o]
 (95) yertinčüdäki eliglär han-l[a]r¹⁰⁸ tegmä barča bodis(a)t(a)v-lar tetir : t[ınlıg]
 (96) -lar üçün ätöz täğšürüp kälir-lär¹⁰⁹ : ol elig-lär han-lar ymä alkuka
 (97) y(a)rlıkančuči köñül-lüg üçün kamag bodunug inčä igidür kaltı ög

⁹⁵ *ädgü kün ädgü üd talulayur*: exclusively attested here.

⁹⁶ *taşgarurlar*: Ia, cf. ODA 2010, 130 ll. 230–231 (Text volume).

⁹⁷ *kılurlar*: attested only here.

⁹⁸ *ölüm itim*: attested only here.

⁹⁹ *ol kapıg tunar nä tusu boltı*: IIc, cf. ölüm itim

¹⁰⁰ *t[ärs] biliglig*: IIc, cf. ODA 2010, 131 l. 236 (Text volume).

¹⁰¹ *t(ä)ñri t(ä)ñrisi burhan inčä tep yarlıkadı*: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 131 ll. 238–239 (Text volume).

¹⁰² *kođuru* attested only here. Ia, Ib, IIc: *kođuru*, cf. ODA 2010, 131 l. 240 (Text volume).

¹⁰³ *ymä bo yerli t(ä)ñrili ärsär yetinčsiz [yetiz keñ] alkıg*: IIc, cf. ODA 2010, 132 l. 241 (Text volume).

¹⁰⁴ *künli aylı ärsär [ärtiñ]ü yaruk yaşuk ädgü kılınçlıg alkuka y(a)vlaksız tetir*: IIc, cf. ODA 2010, 132 ll. 242–244 (Text volume).

¹⁰⁵ The place for this subsequent addition is marked with the sign “+”.

¹⁰⁶ *ärsär*: IIc, cf. ODA 2010, 133 l. 246 (Text volume).

¹⁰⁷ *tözünlärim*: IIc, cf. ODA 2010, 133 l. 247 (Text volume).

¹⁰⁸ *b[o] yertinčüdäki eliglär hanl[a]r*: IIc, cf. ODA 2010, 133 ll. 247–248 (Text volume).

¹⁰⁹ *t[ınlıg]lar üçün ätöz täğšürüp kälir-lär*: exclusively attested here.

- (98) -nün kaŋ-nuŋ¹¹⁰ bir ky-ä känd amrak urı¹¹¹ oğlın ävdä barkda¹¹² [igidür]
 (99) -čä bodun-ka näŋ y(a)vlak sakınçı yok üstürdi¹¹³ kodı inär-lär [kamag]
 (100) bodun-nuŋ ögi kaŋı bolgu üçün ötrü bo yertinčüdäki ulu[š]
 (101) balık törösın etä ayu berür-lär¹¹⁴ : ayıg kılınčlar tınl(ı)g-larıg iyär [basar]¹¹⁵
 (102) kıy(ı)n kızgıt turgurur-lar : ö[tr]ü k[a]mag bodun-ka []
 (103) tep bitig bitiyür-lär : kü[n] kolu []
 (104) [ulu]š balık¹¹⁶ sayu ayu berü[rlär]
 (105) k(a)ltı¹¹⁷ tolu tep : tüz t[ep]
 (106) ketärmäk tep : tutmak tep []
 (107) ornanmak tep : turgurmak t[ep]¹¹⁸]
 (108) -äki użık bitigläri¹¹⁹ T[]
 (109) kılgu üçün t(ä)g¹²⁰ anča munča T[]
 (110) k(ä)ntü [n]äŋ ketärü umazlar¹²¹ : ad[a]
 (111) []či körümči yultuzč[ı]
 (112) [amž]u tegmä al čäv[iš]
 (113) []WRWR ///[]
 (114) [yä]k ' içgäk y[änä]
 (115) [kı]tur : takı / []
 (116) [] bilmäz ukmazlar : ötrü []
 (117) [tän]rili yerli körgitü¹²² []
 (118) []R: kün-li ay-lı-nıŋ¹²³ []
 (119) [] keŋ alkıg ulug []
 (120) y[o]l-ka kermiš-kä sanur : är[tiŋü]

¹¹⁰ *ögnün kaŋnuŋ*: exclusively attested here.

¹¹¹ *känd amrak urı*: IIC, cf. ODA 2010, 133 l. 250 (Text volume).

¹¹² *barkda*: attested only here. Ia, Ib, IIC: *barkta*.

¹¹³ *yok üstürdi*: IIC, cf. ODA 2010, 133–134 ll. 251–252 (Text volume).

¹¹⁴ *etä ayu berürlär*: IIC, cf. ODA 2010, 134 l. 254 (Text volume).

¹¹⁵ *ayıg kılınčlar tınl(ı)g-larıg iyär [basar] kıy(ı)n kızgıt turgurur-lar*: in case, the reading is correct, this text version is attested only here.

¹¹⁶ The L-hook is not visible. Two sheets of paper are glued together at this position of the text and because of the overlapping of the two sheets, the L-hook is now covered by the subsequent page.

¹¹⁷ *k(a)ltı*: attested only here.

¹¹⁸ *ornanmak tep : turgurmak t[ep...]* attested only here. Ia, Ib, IIC: *ornanmak tep turmak tep turgurmak tep*, cf. ODA 2010, 135 l. 260 (Text volume).

¹¹⁹ *użık bitigläri*: IIC, cf. ODA 2010, 135 l. 261 (Text volume).

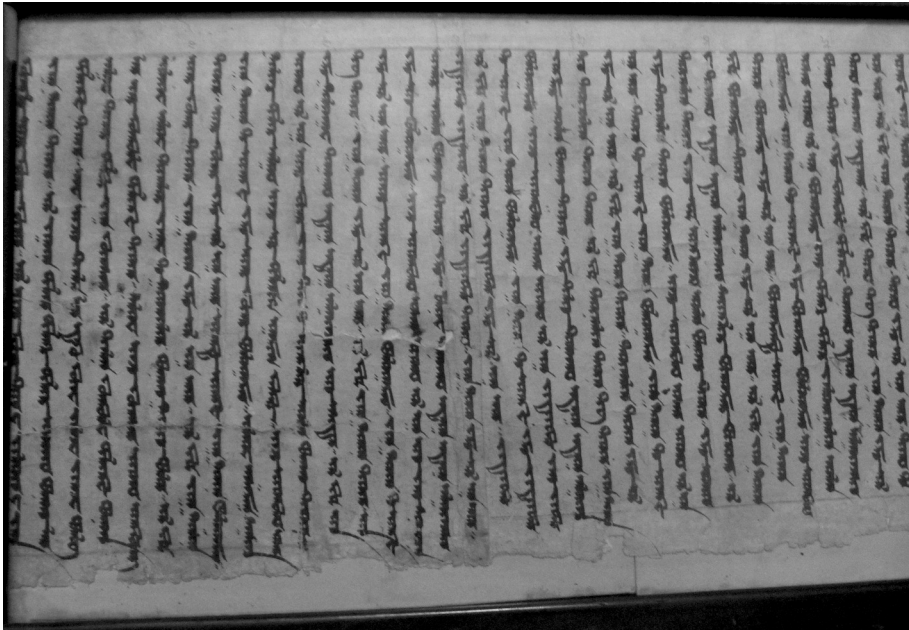
¹²⁰ *t(ä)g*: attested only here.

¹²¹ *umazlar*: attested only here. Ia, Ib, IIC, IID: *umaz*, cf. ODA 2010, 135 l. 263 (Text volume).

¹²² *[tän]rili yerli körgitü*: IIC, cf. ODA 2010, 137 l. 270 (Text volume).

¹²³ *kün-li ay-lı-nıŋ*: attested only here, but very close to Oda's version IIC, cf. ODA 2010, 137 l. 272 (Text volume).

- (121) oglum kim kayu tnl(ı)g tugsar []
 (122) -un ol ogul ögin ämgätmäd[in]
 (123) bilgä igsiz ämgäksiz ada[sız]
 (124) kim kayu tnl(ı)g ölsär¹²⁴ ymä []
 (125) keniñä näñ ada tuda bolm[agay] T/[]
 (126) ay-lar takı ädgü yıl yıl-ka¹²⁵ kältä[çi]
 (127) takı tözün ärtiñü yavaš : bitig okıp []
 (128) tuda bolgusı yok : ölüg-kä törö toku []
 (129) -ig [ü]ç kata okızun ärtiñü kutadur /[]
 (130) bolur : ol äv¹²⁶ kün küniñä yokaru asılıur []
 (131) kotsar burhan-lar yeriñä barır-lar¹²⁷ : tak[ı]



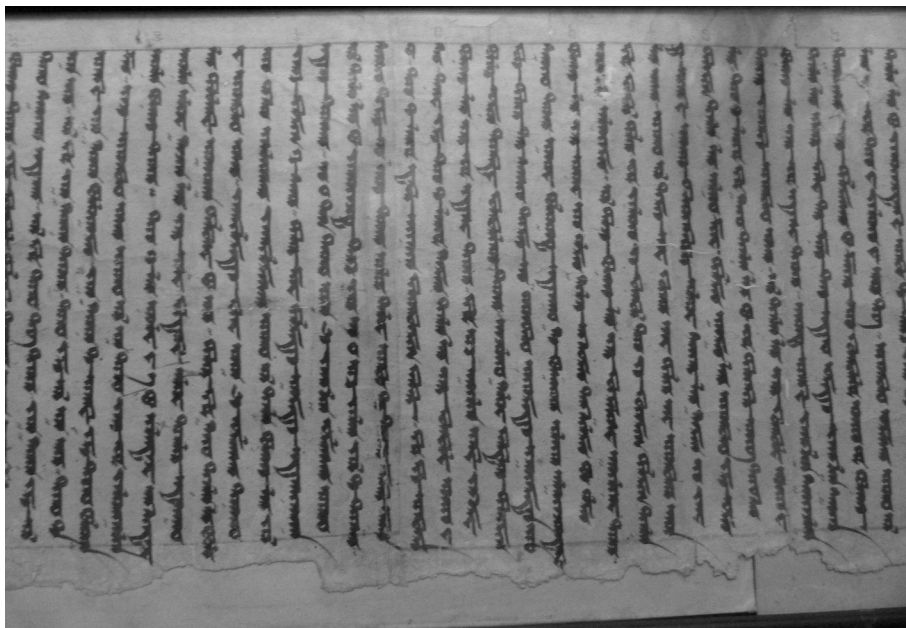
Pl. 44. BΦ-4201, ll. 4-37. By courtesy of the State Hermitage

¹²⁴ *kim kayu tnl(ı)g ölsär*: attested only here, but very close to Oda's version IIc, cf. ODA 2010, 139 l. 280 (Text volume).

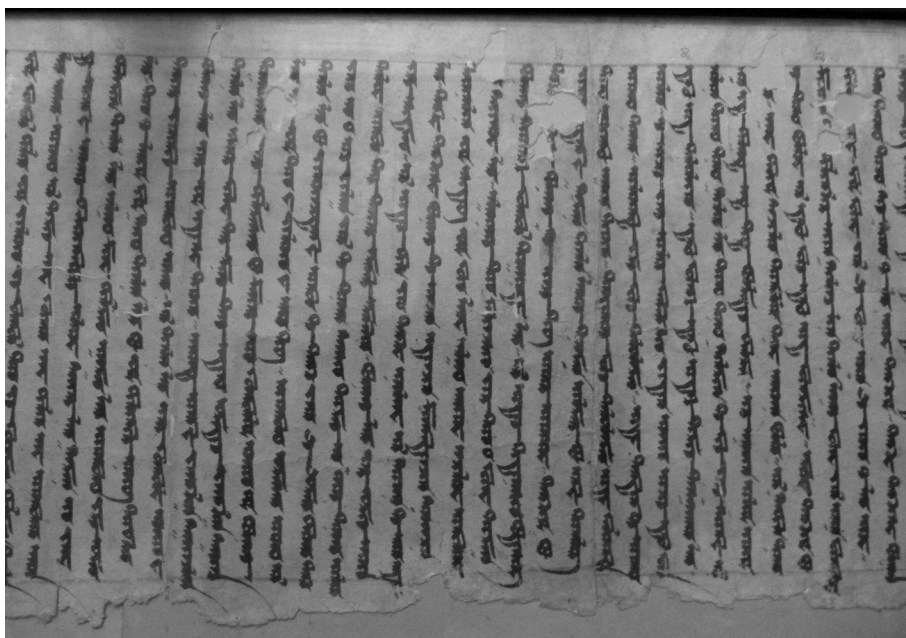
¹²⁵ *yıl-ka*: attested only here and Pli-7, cf. ODA 2010, 139: footnote to l. 282 (Text volume).

¹²⁶ *äv*: hardly readable. The ink is faded out. Ia, Ib, IIc: *äv bark*, cf. ODA 2010, 140 l. 287 (Text volume).

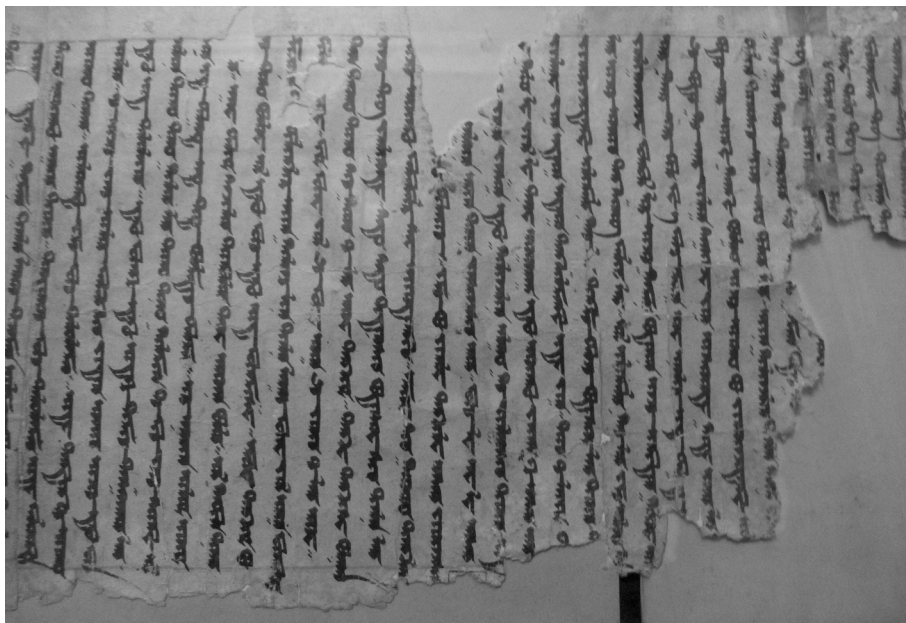
¹²⁷ *burhan-lar yeriñä barır-lar*: attested only here.



Pl. 45. BФ-4201, ll. 36–66. By courtesy of the State Hermitage



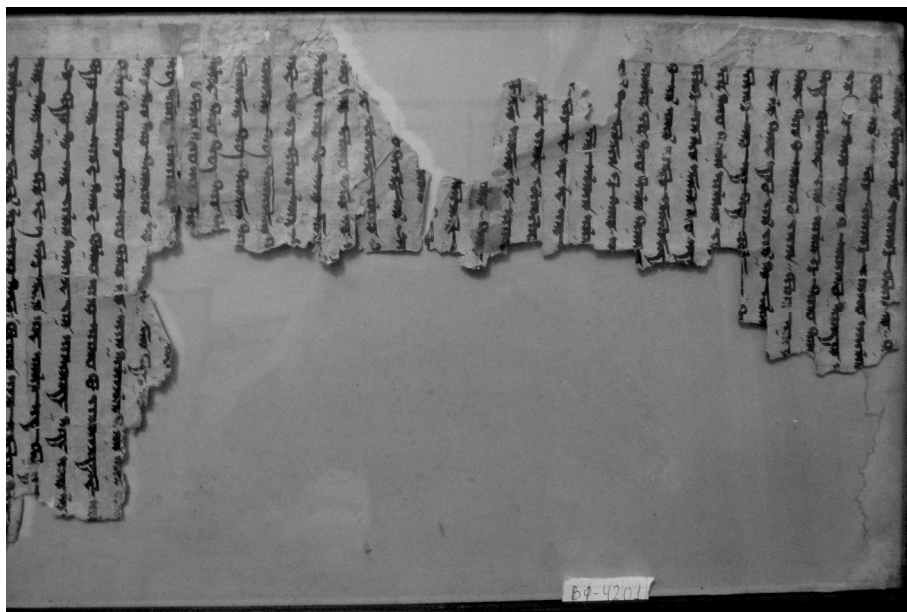
Pl. 46. BФ-4201, ll. 58–87. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 47. BФ-4201, ll. 77–106. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 48. BФ-4201, ll. 93–121. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 49. BФ-4201, ll. 98–131. By courtesy of the State Hermitage

References

- BANG, Willi and GABAIN, Annemarie von and RACHMATI, Gabdul Rašid 1934: *Türkische Turfantexte*. VI. Das buddhistische Sūtra Säkiz Yükmäk. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (*Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl.* 1934: 10) [Reprint in: *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfanforschung*. Band 2. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik 1972, 190–289].
- GRAPOW, Hermann 1950: *Die Begründung der Orientalischen Kommission von 1912*. Aus der Geschichte der Akademie in den letzten fünfzig Jahren. Berlin: Akademie Verlag (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Vorträge und Schriften. Heft 40).
- KARA, Georg and ZIEME, Peter 1986: „Die uigurische Übersetzung des apokryphen Sūtras „Fo ding xin da tuo luo ni“. *Altorientalische Forschungen* 13, 2, 318–376.
- KNÜPPEL, Michael 2013: *Alt türkische Handschriften*. Teil 17: Heilkundliche, volksreligiöse und Ritualtexte. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 25).
- LE COQ, Albert von 1911: *Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der manichäischen Auditores*. Gefunden in Turfan (Chinesisch-Turkistan). Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Cl. 1910. Anhang: Abhandlungen nicht zur Akademie gehöriger Gelehrter 4).
- LE COQ, Albert von 1919: „Kurze Einführung in die uigurische Schriftkunde“. *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin*.

- Westasiatische Studien* 11. 93–109 [Reprint in: *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung*. Band 3. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik 1985, 519–537].
- MÜLLER, Friedrich Wilhelm Karl 1911: *Uigurica* II. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Cl. 1910: 3) [Reprint in: *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung*. Vol. 1. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik 1972, 61–168].
- NISHIWAKI Tsuneki 2008: “Besuche in Berlin — Verdienste eines japanischen Gelehrten aus der Zeit vor dem 2. Krieg“. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 158(2), 389–400.
- ODA Juten 2010: *Bussatsu tenchi hachiyō shinjūkyō ikkan torukogoyaku no kenkyū* 仏説天地八陽神呪經一卷 トルコ語訳の研究 [Engl. Nebentitel: *A Study of the Buddhist Sūtra Called Säkiz yükmäk yaruq or Säkiz törlügin yarumiş yaltrımış* in Old Turkic. Text Volume (hier: I), Facsimile Volume (hier: II). Kyōto: Hōzōkan.
- ÖZBAY Betül 2014: *Huastuanift. Manihaist Uygurların Tövbe Duası*. Ankara: Türk Dil Kurumu (Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu. Türk Dil Kurumu Yayınları 1127).
- ÖZERTURAL Zekine 2012: *Alltürkische Handschriften*. Teil 16: *Mahāyāna-Sūtras und Kommentartexte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 24).
- Peshchery tysiachi budd*. Rossiiskie ekspeditsii na Shelkovom puti. K 190-letiiu Aziatskogo Muzeja. Katalog vystavki [The Caves of One Thousand Buddhas. Russian Expeditions along the Silk Route. On the Occasion of 190 Years of the Asiatic Museum. Exhibition Catalogue] St. Petersburg: The State Hermitage Publishers 2008.
- RACHMATI Gabdul Rašid 1937: *Türkische Turfan-Texte*. VII. Mit sinologischen Anmerkungen von Dr. Wolfram EBERHARD. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl. 1936: 12).
- RASCHMANN, Simone-Christiane 2012: *Alltürkische Handschriften*. Teil 18: *Buddhica aus der Berliner Turfansammlung*. Teil 1: *Das apokryphe Sutra Säkiz Yükmäk Yaruk*. Mit einem Appendix von RISCHEL Anna-Grethe: *Old Turkish Fragments from the Berlin Turfan Collection*. Paper analysis of 62 manuscripts and block prints. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 26).
- RÖHRBORN, Klaus and RÓNA-TAS, András 2005: *Spätformen des zentralasiatischen Buddhismus*. Die altuigurische Sitāpatarā-dhāraṇī, herausgegeben, übersetzt und kommentiert. Göttingen (Nachrichten der AdW zu Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse. Jahrgang, No. 3). Staatliche Museen zu Berlin. Dokumentation der Verluste 2002: *Staatliche Museen zu Berlin. Dokumentation der Verluste*. Band III. Verzeichnis seit 1945 vermisster Bestände der ehemaligen Indischen Abteilung des Museums für Völkerkunde, des heutigen Museums für Indische Kunst. Bearbeitet von Caren Dreyer, Lore Sander and Friederike Weis. Berlin.
- TAUBE, Manfred 1980: *Die Tibetica der Berliner Turfansammlung*, Berlin: Akademie Verlag (Berliner Turfantexte X).
- TEKIN Şinasi 1960: *Uygurca metinler. Kuanşi im pısar (Ses İştin İlâh). Vap hıa ki atlığ nom çeçeki sudur (Saddharmapınđarika-sūtra)*. Erzurum-Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- WILKENS, Jens 2000: *Alltürkische Handschriften*. Teil 8: *Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 16).
-

-
- WILKENS, Jens 2003: *Alttürkische Handschriften*. Teil 9: *Buddhistische Beichttexte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 17).
- YAKUP Abdurishid and KNÜPPEL, Michael 2007: *Alttürkische Handschriften*. Teil 11: *Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung*. Teil 1: *Tantrische Texte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 19).
- YAKUP Abdurishid 2009: *Alttürkische Handschriften*. Teil 12: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 2: Apokryphen, Mahāyāna-Sūtren, Erzählungen, magische Texte, Kommentare und Kolophone. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 20).
- YALDIZ, Marianne 2005: „A Journey of Exploration. Objets d’Arts of the Museum of Indian Art, Berlin, in the State Hermitage, St. Petersburg“. *IDP News*, 25 (Spring 2005), 2–3.
- ZIEME, Peter 1975: *Manichäisch-türkische Texte. Texte, Übersetzung, Anmerkungen*. Berlin: Akademie Verlag (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Berliner Turfantexte V).
- ZIEME, Peter 2005: *Magische Texte des uigurischen Buddhismus*. Turnhout: Brepols (Berliner Turfantexte 23)
-